

abonmajška sezona  
stagione abbonamenti

● 8 ● 9



Tamara Matevc

zaljubljeni  
innamorati della morte v smrt

režija/regia: Samo M. Strelec



**SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE  
TEATRO STABILE SLOVENO**

V koprodukciji z zasebnim kulturnim zavodom/in coproduzione con

**novi/zato**



abonmajjska sezona  
stagione abbonamenti

0809



SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE  
ZA DEŽELO FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO  
TEATRO STABILE SLOVENO  
PER LA REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA

SSG JE ČLAN ZDRUŽENJA / IL TSS È ASSOCIATO A  
NETA NEW EUROPEAN THEATRE ACTION



Tamara Matevc

# Zaljubljeni v smrt

Innamorati della morte

Posvečeno Fulviu Tomizzi ob desetletnici njegove smrti  
Dedicato a Fulvio Tomizza nel decennale della morte

Režiser in scenograf / Regia e scene:

**Samo M. Strelec**

Dramaturginja / Dramaturg:

**Tamara Matevc**

Lektor / Lettore:

**Jože Faganel**

Kostumografka / Costumi:

**Zvonka Makuc**

Skladatelj / Musiche:

**Igor Zobin**

Oblikovalec luči / Realizzazione luci:

**Rafael Cavarra**

Video:

**Antonio Giacomini**

IGRAJO / CON:

Ema Tomažič, nesmrtna

**Miranda Caharija**

Danica Tomažič:

**Nikla Petruška Panizon**

Stanko Vuk:

**Romeo Grebenšek**

Pinko Tomažič:

**Primož Forte**

Rina, slovenska služkinja:

**Lara Komar**

Angelo, kremeniti vrtnar:

**Primož Forte**

Glasbo na violončelo izvaja Irene Ferro Casagrande.

Le musiche al violoncello sono eseguite da Irene Ferro Casagrande.

DRUGI SODELAVCI / ALTRI COLLABORATORI:

Vodja predstave in rekviziterka /

Direttrice di scena e attrezzista: **Sonja Kerstein**

Tehnični vodja / Direttore tecnico: **Peter Furlan**

Šepetalka / Suggestrice: **Neda Petrovič**

Scenska tehnika / Tecnici di scena: **Giorgio Zahar, Marko Škabar, Aram Vodopivec, Andrea Terzoni, Tatjana Podlogar**

Tonski mojster / Fónico: **Diego Sedmak**

Luč / Elettricista: **Peter Korošic**

Garderoberka in šivilja / Guardarobiera e sarta: **Silva Gregorčič**

Izdelava scene / Realizzazione della scena: **Starc Enterprise**

Nadnapisi / Sovratitoli: **Tanja Sternad**

Predpremiera 15. 1. 2009, Mala dvorana SSG Trst

Anteprima 15. 1. 2009, Mala dvorana SSG Trst

Premiera 16. 1. 2009, Mala dvorana SSG Trst

Prima 16. 1. 2009, Mala dvorana SSG Trst



# Tomaž Toporišič

## Lirični scenosled ljubezni in smrti

V dramskem prvencu Tamare Matevc je neizogibno pomisliti tudi na Fulvia Tomizzo, ki je tržaško tragično ljubezensko zgodbo med Danico Tomažič in Stankom Vukom obravnaval tudi v svojem romanu. Fulvio Tomizza na samem začetku "tragedije neke manjšine" oziroma romana, ki ga pod imenom Mladoporočenca iz ulice Rosetti spremlja ta izrazito etično in civilizacijsko zavezujoča zvrstna opredelitev, zapiše naslednje misli, ki se danes prebirajo enako aktualno in "boleče" kot v času nastanka romana (ali pa po časovnici še dalj v zgodovino, v krvavem medvojnem letu 1944, ko sta pod streli končala oba protagonista njegove žalostne pripovedi, hkrati pa "žrtveni jagnji" Trsta in njegove obmejne identitete):

Ta zgodba, ki bi tudi danes, v času katastrofalnih groženj in otopenosti globoko razburkala javnost, je mojemu mestu skoraj neznan. Nasprotno pa jo znotraj narodnostne manjšine še predobro poznajo; a zdi se, kot da jim ni do tega, da bi na novo grebli po njej, že zaradi vznemirjenja, ki se ob tako kruti usodi znova polasti ljudi ali pa je že udomačeno v njih, ki so podobno tragedijo preživeli.

Ko služkinja Rina v dramskem prvencu Tamare Matevc Zaljubljeni v smrt, napajajočem se iz podobnih virov kot Tomizzov nepozabni roman, natančneje v didaskalijskem opisu »obeša perilo, ki ni perilo, ampak pisma, urezana v posamezne kose perila«, skozi medij gledališča, žive igralske prezenze tukaj in zdaj, spregovori o Tomizzovi dilemi, na kakšen način in s kakšnim namenom še enkrat povedati to tragično zgodbo o Danici Tomažič in Stanku Vuku. Ali, povedano nekoliko drugače: na kakšen način spregovoriti o tej skrivnostni »tržaški inkarnaciji« ene izmed številnih variacij shakespearске teme Romea in Julije, zgodbe o tragičnosti ljubezni, sprtosti in sovraštvu, ki ga tokrat ne utelešata dva družinska klana, ampak se je kot rakasto tkivo razširilo v vse pore družbe. V odnose med italijansko večino in slovensko manjšino, med levico in desnico, na odnose znotraj slovenske manjšine, na krvavi krog obračunavanj, ki ni bil in mogoče tudi nikoli ne bo dokončno razjasnjen.

In tako kot si Tomizza ni zadal naloge razkriti morilce in njihove vzgibe, ampak je sledil zgodbi o Dani in Stanku, ki »ni samo zgodba njune žalostne usode pač pa ima tudi svoje politično, socialno in geografsko ozadje,« se gotovo tudi gledališka oživitev njune zgodbe, ki nastaja v SSG, ne bo trudila »razkriti zločinca«, ampak postati (še enkrat povedano z besedami Tomizze) zgodba, ki vleče zato, ker se njeni sestavni deli odzivajo nekemu centru in nekaj premaknejo v nas samih.

EMA: ... zvečer pa sta se znašla v našem salonu, moja hči Danica Tomažič je igrala na klavir, moj bodoči zet Stanko Vuk jo je požiral z oči in je tisto noč ostal pri nas. Čez leto dni sta se poročila. Moj sin Pinko Tomažič, revolucionar, ustreljen na openskem strelišču 15. decembra 1941, zveze ni odobral in tovarštva med njim in mojim zetom Stankom Vukom je bilo konec. – 15. decembra 1941 zjutraj je bil moj zet Stanko Vuk že na pot v zapor, kjer je preživel dve leti. Dvakrat tedensko je pisal moji hčerki Danici Tomažič v Trst. 13. januarja 1944 so ga preselili v Alessandrio, kmalu zatem pa prepeljali v koronejske zapore, 12. februarja 1944 so ga dokončno izpustili.

ANGELO: ... pa obleko, poročno. Da bo še za kakšno drugo priložnost. Za kakšen krst, če bog da. Za pogreb, če bo kdaj treba. Vzel bi tudi kakšen gvant od gospoda Pepija ...

EMA: 10. marca 1944 so trije moški v belih plaščih ustrelili mojo hčerko Danico Tomažič, mojega zeta Stanka Vuka in njunega znanca Draga Zajca na njenem domu v ulici Rossetti. Smrt moje hčerke Danice Tomažič, mojega zeta Stanka Vuka in gospoda Draga Zajca ostaja ena izmed naših najbolj tragičnih skrivnosti.

Ema odide umret, mladi zarajajo.

6

Že nekaj strani branja dramskega besedila, napisanega kot izhodišče za gledališko uprizoritev zgodbe o tragičnem paru in usodni ironiji, ki se je poigrala s protagonistami dveh slovenskih družin, razkrije, da to nikakor ni organizirano na klasično dramski način z zapletom, vrhom in ustreznim razpletom. Ne sledi realistično reprezentacijski logiki, ampak je prej blizu temu, kar je ob poznem Strindbergu Peter Szondi poimenoval s pojmom krhanja ali odtujevanja absolutnosti drame. Bližje kot realistični je sanjski logiki, ki na dialoške medčloveške odnose gleda skozi subjektivno lečo centralnega jaza, in pa ekspresionistični dramatik, ki prevzema Strindbergov model tehnike postaj. Medbesedilne povezave ali aluzije, včasih samo asociacije, ki jih zbuja branje Zaljubljenih v smrt, pa se s tem še ne končajo: nekateri pasusi kot da bi vzpostavljali dialog z intimistično protopoetično dramo Vitomila Zupana, npr. Ladjjo brez imena ali Barbaro Nives. In tako naprej. Tekst kot tkanje citatov, bi rekel Roland Barthes.

Vsi ti odmiki od klasično dramskega in realističnega, hkrati pa primiki k filmskemu, včasih televizijskemu ali video mediju, pa so pri Tamari Matevc v funkciji, ki je podobna tisti literarnega creda Fulvia Tomizze, tega najbolj tržaškega in hkrati istrskega pisatelja italijanskega rodu, ki se je poimenoval z oznako »abnormalni emigrant« in je hotel s svojimi romani »braniti ljudi, ki si sami niso mogli privoščiti odvetnika«. Sredstva, ki jih pri tem uporablja Zaljubljeni v smrt, so zaradi medija, ki mu je besedilo namenjeno, drugačna kot pri

Tomizzi. Včasih postbrechtovsko opozarja na performativnost gledališkega, soprisotnost živih akterjev na odru in gledalcev v dvorani, skupnosti, ki ji je predstava, ki na novo pričara pred nas drobce zgodbe svojih protagonistov:

Pinko odide med publiko razdelit letake: Star sem 26 let in ljubim življenje; užival sem vsak njegov hip in najmanjši njegov trenutek. Ljubim človeštvo, otroke, naš Kras, gore, morje. In prav zato, ker ljubim vse, kar me obkroža, podarjam svoje življenje brez kančka obžalovanja, kajti po svetu se žrtvuje na milijone tovarišev in tovarišic, ki so boljši in več vredni kot jaz. Ko boste analizirali naše delo, boste v njem našli ogromno omejenosti in napak. Skušajte razumeti naše pomanjkljivosti in nam jih oprostite; s tem, ko smo dali svoja življenja, smo dali najboljše, kar smo mogli dati.

Drugič spet se kot lirski ali poetični drama zasanja v naša ušesa in domišljijo, da bi spregovorila o ranljivosti časa, v katerem živimo, in gledališkega medija, katerega nepogrešljivi košček mašinerije postanemo z vsako predstavo:

STANKO publiko: Tam zgoraj so žarele mrzle zvezde, mi pa smo bili tako majhni, pravi človečki iz ila.

Tretjič kot dokumentaristični preblisk, ki nas opozarja na realnost, zgodovinskost in neizbežnost dogodkov, ki jih izpisuje:

DANI publiko: Na moj 23. rojstni dan sem izvedela za eksekucijo in da so trupa izginila.

In kaj se pri tem zgodi z nami, gledalci. Mislim, da nekaj zelo podobnega kot z bralci Tomizzovega romana Mladoporočenca iz ulice Rosetti. Zaradi predstave se v nas samih nekaj sproži. Na videz drobna obrobnost, a v bistvu dokaz moči gledališča, ki nas je še enkrat uspelo zapeljati v svoje deroče vode.



Tomaž Toporišič

# La sceneggiatura lirica dell'amore e della morte

Considerando l'opera prima di Tamara Matevc, un pensiero va inevitabilmente anche a Fulvio Tomizza che aveva trattato la tragica storia d'amore triestina di Danica Tomažič e Stanko Vuk nel suo romanzo. All'inizio di questa »tragedia di una minoranza« ovvero del romanzo dal titolo *Gli sposi di via Rosetti* che si accompagna a una forte definizione etica e civilmente impegnata, Fulvio Tomizza annota questi pensieri che oggi risultano altresì attuali e »dolorosi« come al tempo della stesura del romanzo (oppure ancor più indietro nel tempo, nel lontano e sanguinoso 1944, quando furono ammazzati entrambi i protagonisti del suo tragico racconto, che hanno avuto al contempo il ruolo di "agnelli sacrificali" della Trieste di allora e della sua identità di confine):

Questa storia, che in tempo di minacce catastrofiche e di apatia susciterebbe oggi vasta impressione, è largamente ignorata nella mia città. In seno alla minoranza etnica è invece conosciuta fin troppo, ma vi si tende a non rivangarla, per quel senso di turbamento che insorge di fronte a una destino particolarmente crudele o che si annida nei superstiti di una tragedia.

Quando la domestica Rina nell'opera prima di Tamara Matevc *Innamorati della morte*, che attinge a fonti simili a quelle che avevano ispirato l'indimenticabile romanzo di Tomizza, più precisamente nella descrizione didascalica »stende la biancheria, che però non è biancheria, bensì lettere, ritagliate a forma di pezzi di biancheria« tratta attraverso lo strumento del teatro, della presenza viva qui ed ora, il dilemma di Tomizza, ossia in quale modo e con quale scopo raccontare di nuovo la tragica storia di Danica Tomažič e Stanko Vuk. O in altre parole: come parlare di questa misteriosa »incarnazione triestina« di una delle numerose varianti del tema shakespeariano di Romeo e Giulietta, una storia sulla drammaticità dell'amore, sulla discordia e sull'odio, che stavolta non è impersonata da due clan familiari, ma come un tessuto canceroso ricopre tutti i pori della società. I rapporti tra la maggioranza italiana e la minoranza slovena, tra la sinistra e la destra, i rapporti all'interno della stessa minoranza slovena, la sanguinosa questione della resa dei conti, che non c'è mai stata e mai sarà del tutto chiarita.

E così come Tomizza non si era prefissato il compito di smascherare gli assassini e i loro moventi, ma si è attenuto alla storia di Dani e Stanko, che »non è solamente la storia del loro triste destino, ma possiede anche un suo background politico, sociale e geografico,« sicuramente anche la viva rappresentazione della loro storia, che sta nascendo all'interno del Teatro Stabile Sloveno, non cercherà di »scoprire i nomi dei criminali« ma di diventare (di nuovo con le parole di Tomizza) una storia che attira perché le sue parti integranti si relazionano a un centro, muovendo qualcosa dentro di noi.

EMA: ... la sera si sono trovati nel nostro salone, mia figlia Danica Tomažič suonava il piano, il mio futuro genero Stanko Vuk la mangiava con gli occhi e quella notte rimase da noi. Un anno dopo si sposarono. Mio figlio Pinko Tomažič, rivoluzionario, fucilato al poligono di Opicina il 15 dicembre 1941,

non approvava la loro unione e l'amicizia tra lui e mio genero Stanko Vuk si spezzò. – La mattina del 15 dicembre 1941 mio genero Stanko Vuk era già diretto al penitenziario, in cui passò due anni della sua vita. Due volte alla settimana scriveva a Trieste, a mia figlia Danica Tomažič. Il 13 gennaio 1944 fu trasferito ad Alessandria, e poco dopo nel carcere del Coroneo, il 12 febbraio 1944 fu rilasciato definitivamente.

ANGELO: ... il vestito del matrimonio. Che sia anche per qualche altra occasione. Per qualche battesimo, se dio dà. Per il funerale, se sarà necessario. Prenderei anche qualche bell'abito del signor Pepi...

EMA: Il 10 marzo 1944 tre uomini vestiti di bianco spararono a mia figlia Danica Tomažič, mio genero Stanko Vuk e il loro conoscente Drago Zajec, nel loro appartamento in via Rossetti. La morte di mia figlia Danica Tomažič, di mio genero Stanko Vuk e del signore Drago Zajec rimane uno dei nostri misteri più drammatici.

Ema va a morire, i giovani si mettono a ballare.

La lettura di qualche pagina del testo, scritto come base per una rappresentazione teatrale della storia di una tragica coppia e della fatale ironia che ha giocato un brutto scherzo ai protagonisti di due famiglie slovene, può già svelare una struttura teatrale che non è affatto classica, quindi con un intreccio, un apice e un atteso sviluppo. Non segue alcuna logica realistica di rappresentazione ma si avvicina piuttosto a ciò che nel tardo Strindberg Peter Szondi aveva definito con il concetto di esasperazione o straniamento dell'assolutezza del teatro. Più che alla logica realistica si avvicina a quella onirica che osserva i rapporti interpersonali dialogici attraverso una lente soggettiva di un "io" centrale, e al teatro espressionista che si rifà al modello di Strindberg, ovvero alla tecnica teatrale delle tappe. Mentre alcuni collegamenti intertestuali o allusioni, a volte semplicemente le associazioni dettate dalla lettura degli *Innamorati della morte*, non si fermano in superficie: alcuni passaggi sembrano come instaurare un dialogo con il teatro protopoetico e intimistico di Vitomil Zupan, ad es. in *Ladja brez imena* (Nave senza nome) o *Barbara Nives*. E così via. Il testo è come un intreccio di citazioni, come direbbe Roland Barthes.

Tutti questi scostamenti dal teatro classico e realistico, e al contempo l'avvicinamento al genere filmico, a volte alla televisione o al video, nel teatro di Tamara Matevc hanno una funzione che assomiglia a quella del credo di Fulvio Tomizza, dello scrittore italiano più triestino e al contempo istriano, che si definiva «un emigrante anormale» che con i propri romanzi voleva «difendere la gente che non poteva permettersi un avvocato». I mezzi però che utilizza nell'opera *Innamorati della morte*, per il media al quale si rivolge il testo, differiscono da quelli di Tomizza. A volte allude in maniera postbrechtiana alla performatività del teatro, alla compresenza di attori vivi sul palcoscenico e agli spettatori in sala, alla comunità alla quale lo spettacolo può nuovamente offrire alcuni frammenti della storia dei suoi protagonisti:

Pinko va tra il pubblico a distribuire volantini: "Ho 26 anni e amo la vita; ho vissuto appieno ogni suo momento e ogni suo breve istante. Amo l'umanità, i bambini, il nostro Carso, la montagna, il mare. E proprio perché amo tutto

quello che mi circonda, cedo la mia vita senza alcuna esitazione. Poiché nel mondo si sacrificano milioni di compagni e compagne che sono migliori e più meritevoli di me. Quando avrete analizzato il nostro lavoro, troverete in esso molti limiti ed errori. Cercate di capire i nostri difetti e perdonateci; sacrificando le nostre vite, abbiamo dato il meglio di noi stessi.”

Poi di nuovo come un dramma lirico e poetico carpisce il nostro orecchio e la nostra fantasia per toccare il tema della vulnerabilità del tempo in cui viviamo e del mezzo teatrale, del cui meccanismo ad ogni spettacolo diventiamo incorreggibilmente una piccola parte:

STANKO al pubblico: Lassù splendevano le stelle fredde, mentre noi eravamo così piccoli, dei veri e propri uomini di argilla.

E, infine, ricorre anche al flashback documentaristico che ci riporta alla realtà, alla storia e all'inevitabilità degli eventi narrati:

DANI al pubblico: Per il mio ventitreesimo compleanno ho saputo dell'esecuzione, e che i corpi erano spariti nel nulla.

Ma nel frattempo che cosa accade in noi spettatori? Penso qualcosa di molto simile a ciò che accade ai lettori del romanzo di Tomizza *Gli sposi di via Rossetti*. A causa dello spettacolo, dentro di noi qualcosa scatta. A prima vista un dettaglio marginale, ma in verità si tratta di una dimostrazione della forza del teatro che è stato di nuovo capace di portarci tra le sue acque più impetuose.

*Traduzione di Tanja Sternad*



Berem. Čakam, da se začne. No, zgodba pač. Na dvajseti strani je še ni. Na trideseti tudi ne. Popolno razočaranje. Kako se lahko pod tako obetavnim in romantičnim naslovom skriva takšen dolgčas? Deluje bolj kot kak ... hm, dolg uvod v roman? Študija. Podajanje zgodovinskih dejstev. Recimo: ni dialogov. Ko sem bila majhna, nikoli nisem marala brati takih knjig. V bistvu jih ne maram brati niti zdaj.

Strelec! Pa kaj naj s tem??? Ga kličem, se mi ne javi. Mu pošljem sms. Nič. Sem ga narobe razumela? Kličem kolega slavista. Tomizza, pravim. Ni dosti znan pri nas, reče. Ni čudno, si mislim. To ni nobena fikcija, to je ena sama ... zgodovina. Mogoče pa sem Strelca narobe razumela, mogoče je mislil kakšne druge Mladoporočence?

Mamma mia ...

Tomizza je bil slovenski publiko predstavljen v drugi polovici osemdesetih let. Leta 1986 je prav z romanom Mladoporočenca iz ulice Rossetti postal prvi dobitnik nagrade Vilenica. V Sloveniji je roman v prevodu Majde Capuder izšel že naslednje leto, torej 1987. Prav v januarju 2009 pri Mohorjevi družbi napovedujejo drugi prevod tega dela.

Prevajalka Majda Capuder je ob pregledu drugega ponatisa povedala, da je Tomizza zmeraj znova prevajalski izziv zaradi svojega specifičnega in pogosto nejasnega jezika in sloga.

Fulvio Tomizza se je z romanom Mladoporočenca iz ulice Rossetti želel oddolžiti slovenskemu narodu za vse krivice, ki jih je ta utrpel s strani večinskega naroda.

Nekje v drugi tretjini knjige opazim, da sem med zehanjem pozabila zapreti usta in da sem roko med pretegovanjem pozabila v zraku. Telo imam čudno skrivenčeno, pozabljam dihati in zaradi pomanjkanja kisika nekajkrat skoraj padem v nezavest. In postajam tako nekako ... romantična?

12 Danica Tomažič me je s svojo radoživostjo popolnoma očarala: razvajena in prešerna očetova punčka, ki je imela v življenju vsega dovolj. Slišim njen smeh, njeno razigrano mladostno objestnost, s katero omreži vsakogar, ki ga sreča. Nenasitna v svoji želji po drobnih radostih življenja, ki jih vsaka mlada ženska sanja zase. V Stanka se je zaljubila brezglavo in na prvi pogled. Njena razigranost je v tej srečni ljubezenski zvezi "špricnila" do neba. Po dobrem letu znanstva se poročita. V svojem stanovanju (končno proč od mame) se omamljena drug od drugega predajata užitek ljubezni ...

Toda prav ta Danica, ki jo že samo misel na konec zabave spravlja v slabo voljo, nosi v sebi številne bolečine, v katerih je kljub moževi ljubezni zelo sama. V preteklosti je njen mož, ki ji sedaj v svojih številnih pismih že kar klepetavo pripoveduje o neskončnih obzorjih svoje ljubezni, duhovnosti in literature, od nje brezkompromisno in egoistično zahteval odločitev zanj ali za brata. Ali si z mano ali proti meni. Danica je brata zelo ljubila, toda ni si drznila prositi moža, da bi zaradi bratove aretacije datum poroke vendarle predstavili. Pinka Tomažiča so ustrelili 15. decembra zjutraj in Danica se je morala v istem dnevu spopasti z bolečino ob bratovi smrti in z moževim odhodom



scenske-skice-foto\_Samo M. Strelec

v jetništvo, pri tem pa je v sebi čutila strašno cenzuro do občutenja bolečine zaradi izgube brata. Kot da morajo vsa njena čustva biti namenjena samo še Stanku. Koliko mu je lahko povedala o vseh ponižanjih, ki jih je doživela, ko je bila sama zaprta? Ob tem velikem pisatelju in poduhovljenem mislecu je vse drugo smelo biti samo sivo in neizrazito.

Mož ji je le redko – naravnost ali med vrsticami – pozabil omeniti, da še ni takšna, kot bi morala biti. Zahteval je, da se posveti introspekciji. Da razmisli, ali je treba toliko trošiti. Ali se mora na tak spogledljiv način kazati v javnosti? Mogoče bi lahko poglobila svojo izobrazbo? In vsak dan molila k angelu varuhu? Tako veliko je bilo vsega, kar naj ona bi, in še več tistega, kar naj ona ne bi. Neustrezna, nezadostna, nepravilna, ne v redu, ne dovolj to in vsekakor preveč tisto. Nepomembna.

Stanko jo v svojih pismih nadzira, popravlja in vzgaja ter nenehno seje v nje-no dušo odrevenelost, ki pridno klije in prehaja v cvet in sad: zadušena išče odrešitve v naročju drugega. "Pa saj je vse, kar sem si želela, samo to, da bi najina ljubezen smela biti tudi ne prva, ne zadnja, ne edinstvena, ne zrela, ne prava, ampak preprosto ... ljubezen."

Z vsako črko bolj in bolj me zgodba vleče vase. Domači me zaman iščejo po hiši in po dvorišču, dokler popolnoma posrkana v žep zgodbe ne začnem cviliti od užitka. Mož mi zagrozi, da me bo obliž z vedrom mrzle vode, če se takoj ne spravim ven. Otroka predlagata, naj pokličemo gasilce, ker pa se njun oče s tem ne strinja, kot sredstvo za priklic iz literarnega astrala predlaga drobno ščipanje. Ker mi ne preostane drugega, grem kuhat večerjo.

Sredi noči se zdramim in z baterijo pod odejo berem dalje.

Stanko Vuk ... Kako usodno šarmantni so moški njegovega kova! Poln visokih moralnih naukov, poln dobrih namenov, razgledan, lep in visok, eleganten, inteligenčen, svetovljanski ... Stanko Vuk, ki je kot najstnik ukradel svoji sestri Jeli denar in sam prebegnil v Ljubljano. Ki je štiri leta pisal vroča ljubezenska pisma Darinki, potem pa srečal svojo idealno ljubezen: Karmen iz Ločnika. Toda ustalil se je komaj ob premožni Danici Tomažič, ki je bila v

marsičem njegovo pravo nasprotje: neizobražena, nerazgledana, zapravlji-va, v prepirih prostaška ... Ljubil jo je neizmerno in njegova želja spremeniti, izboljšati jo je bila brez dvoma globoko dobronamerna, ob tem pa nikoli ne uzre svoje superierne in že kar sadistične drže, s katero jo peha v brezup in ubija njeno radost. Da, pravi ubijalec radosti. Vendar pa – tako kot mu v letu 1941 še ne verjamem in ga malodane mrzim – me leta 1944, ko se vrne iz zapora, presune s človeško globino, ki jo je razvil v nemogočih okoliščinah: tako veliko lažnega je odlučil s sebe. Njegova prva pot na svobodi vodi v cvetličarno: Danici kupi velikanski šopek rož in priloži pisemce z zahvalo, ker ga je zvesto čakala ves ta dolgi čas.

Tistemu, ki ti prinaša rože, pač oprostiš vse. Tako enostavno je to.

Po večerji pri Daničinih starših se mlada zakonca odpravita na svoj dom v ulico Rossetti. Stanko je neučakan, objema jo čez bok in jo privija k sebi. Danica se mu izmika. Ko prideta v stanovanje, ga deklarativno odrine.

Štiri leta je sanjaril o trenutku ponovne združitve. To je bila sanja, ki mu je pomagala preživeti. Sedaj ga je doživel: žena ga je odrinila proč.

Romeo in Julija sestopita z oblakov na trda tla. Med njima zazeva globoka razpoka, ki bi jo – prepričana sem in pri njima, ki jima to ni bilo dano doživeti, globoko verjamem – čas lahko zacelil. Čas navadne ljubezni, ki jo zagovarja Danica. Drobne vsakdanjosti, skupni opravitki, banalne malenkosti, ki jih živiš skupaj ...

Čas jima ni bil dan.

Zgodba o Danici in Vuku postane moja inspiracija: način čustvovanja, njihove razpetosti, razhajanja in vračanja, preizpraševanja, upanja, razočaranja, obljube, zlorabe, novi začetki ... Večkrat rečem: vse, kar je, je odnos. Vse, kar smo, smo šele z odnosom do drugega. Odnos je zbir tega, kar prineseš ti in kar prinesem jaz. Potem se te najine vsebine malce pomešajo in potem ...?

Prvo delovno srečanje smo imeli Strelec, Marko in jaz v Ljubljani, v Platani na Kongresnem trgu. Lokacija je lepa, Samo pa je govoril tiho in mirno, da so mi ušesa rasla in rasla in kmalu sem bila samo še en sam rdeč bobnič, ena sama debela mečica ...

“Zgodbo o Danici in Vuku predlagam Tamari kot izhodiščno inspiracijo za njeno lastno dramo ...

Potrebujemo razmislek o konstruktivnem načinu sobivanja, o nepogrešljivosti različnosti kot sestavnem delu ene in iste kulture, tisti različnosti, ki jo je Trst tako zelo poln in jo (ravno zato?) tako z dna duše mrzi. Potrebujemo razmislek o soočanju Slovencev v konfliktnih znotraj sebe in v razmerju do Italijanov ...

... Želim si, da bi v predstavi o Danici in Stanku srečali ljudi, ki jih poznamo z ulice: partnerje, ljubimce, sosede, sodelavce, prijatelje, kolege in tudi tiste, ki jih ne maramo. Kako lahko živimo skupaj? Preživimo? Preživotarimo? Ali morda celo – ustvarimo neko srečno skupnost? Ne zanima me Trst včeraj,

ampak danes ...

Vem, veliko stvari je povezanih s preteklostjo in tudi zame ima ta preteklost v Trstu intimen pomen. Toda ali preteklost ponuja mladim Tržičanom kakšno podlago za razvoj vizije, jih polni z voljo, jih motivira ali pa je zgolj mlinski kamen okoli vratu? Do kakšne mere so stare travme še žive, kje vse so skrite zamere, kako se sedanjost postavlja ob preteklost? Lahko mladi danes sedanjost živijo kaj bolj, kot so jo lahko v svojem času živeli danes zgodovinski in herojski Stanki, Danice, Pinki ...?

V katerem jeziku današnja Danica reče ljubim te, ljubim te, ljubim te? Kako ga pošlje k vragu? Reče jebi se ali vafanculo? Je globalizacija že fiksirala fuck off?! Kakšne so danes ljubezenske zgodbe mladih ljudi?

Ne vem, Tamara, kakšne bodo črke, vem pa, da bi rad v tem zaprašenem muzeju, kar Trst v nekih svojih plasteh zagotovo je, skušal premostiti daljave, ki jih namesto bližin ponujamo drug drugemu. Danes potrebujemo bližino: pogovor namesto sms, e-maila. Druženja namesto kratkih telefonskih klicev ... Nismo ustvarjeni za tujstva, ustvarjeni smo za doseg roke ... "

Ojej! Še dobro, da je lokacija hrupna, da sem brez svoje krivde kaj preslišala, ker je bilo kar preveč ... hm ... tehtnega za en dan skupaj.

Ko sem bila majhna, nismo hodili v Trst po kavbojke. Hodili smo v Gorico, na Raštel. In tako sem morala Trst na novo odkriti. Vam povem, kako je: v prometu konfuzno. Ko sem iskala ulico, ki je bila na zemljevidu mesta lepo vrisana, v praksi pa je seveda ni bilo nikjer, sem ob speljevanju v klanec "skurila" sklopko. Možu trdim, da je odbijač vdrt od nekdaj, da smo v bistvu že kupili avto z vdrtim odbijačem in da je bil zato nekoliko cenejši. Popolna in fascinantna zmeda v prometu, kjer se končno počutim suverena: vsi vozimo nekako bolj po občutku.

Včasih se sredi kakšnega večjega križišča kar lepo ustavim, počepnem kot kura in se v miru razgledam naokoli. Poglej, poglej, kam vse je mogoče zaviti. Ena, dva ... pet možnosti. S perverznim užitekoma maham nazaj, ko mi tisti, ki me uspejo obiti oziroma obvoziti, z vetrobrani na svojih srcih kažejo neke stvari, mi mežikajo, kimajo, žugajo ... Potem se odločim, zaprem oči, speljem, "naciljam" in pohodim "gas". Navadno se konča srečno, žal pa v enosmerni ulici. In se pač v napačni smeri odpeljem do naslednjega križišča, konec koncev sem samo ženska in še dobro, da sploh vozim.

Parkiram vedno pri hipodromu. To je ena izmed tistih točk, ki sem jih v Trstu težko našla, ko pa mi je enkrat uspelo, sem v srcu občutila toliko ponosa (in olajšanja), da to zdaj verno obnavljam. In tukaj vedno najdem prostor za svoj oranžni Punto. Sumim sicer, da parkiram na mestu, ki je bodisi rezervirano bodisi neprimerno ali prepovedano, kajti vedno, ko se pripeljem, je prosto – ker pa mi do zdaj avta še niso odpeljali, menim, da je strategija pravilna: stopim iz avta, s pogledom strmo uprtim v tla, in nato jo, kar me nesejo noge, ucvrem proč, da mi ne bi bilo dano zaznati česar koli takega, kar bi me prisililo avto premakniti in se "sfrustrirati" z bočnim parkiranjem, ki ga ne obvladam niti v Ljubljani, kaj šele v Trstu, kjer so avtomobili parkirani tako blizu drug

drugega, da izkusim vso eksistencialno tesnobo že samo ob pogledu na ta dren.

Ljudje so oblečeni v temne, sprane barve, kot da bi tudi potem, ko so se že izpela, pozabili odložiti svoja žalovanja. Mesto smrdi po golobih. Ob dežju v lokalih po tleh posujejo žaganje, da gostom ne bi spodrsnilo. V dveh tednih svojega osvajanja Trsta in izgubljanja v njem mesto osvoji mene: popolnoma in usodno in za zmeraj brezupno zaljubljena: temnopolti Francozi z utripajočimi plastičnimi paličkami na ulicah, v praznične dekoracije odete izložbe trgovin, buffeti, v katerih nekoristna posedam, burja, ki ji nastavljam lase, receptor, ki mi ob treh ponoči v hotelu kuha čaj, ko osamljena klikam po spletu, če je še kdo kje, ki ne spi. Kupujem gobelinčke za svoje otroke in pošljem možu sms: 'V Trstu me niti ob slabem vremenu ne boli glava ...'

Slovenska manjšina je pred sedemdesetimi leti zaradi notranjega razkola zbolela za kolektivnim rakom, ki je pogoltnil veliko človeškega kapitala. Ta je zelo umanjkal pri krepitvi samozavesti in suverenem uveljavljanju Slovencev na tržaškem področju.

Danes smo še vedno priča brezkončnemu premlevanju travme, ki jo je povzročil omenjeni razkol. Mnogo pozornosti je usmerjene v preteklost, ob tem pa ni prave pozornosti na nekaterih za današnji čas verjetno pomembnejših dejstvih: mladi ljudje se v javnih funkcijah znotraj manjšine angažirajo malo ali nič. Očitno se nobena opcija ne ukvarja dovolj s tem, kar bi lahko bilo za mlade zanimivo, pomembno in perspektivno. Stari junaki ne zmorejo zaupati mladim, prihajajočim, takih nalog, ki bi mlade potegnile, jih navdihovale ali v katerih bi lahko prepoznali smisel, pomemben tudi zanje.

Kljub temu pa so edino mladi tisti, ki s svojo nesramnostjo in brezkompromisno brezbržnostjo do številnih zgolj navideznosti lahko in morajo reči: To nas ne zanima, to je adijo. Mi hočemo živeti, se ljubiti, se zabavati, odrasti, imeti otroke in gledati naprej, kaj bomo, kako bomo.

16

V drami Zaljubljeni v smrt je ljubezenska zgodba med Dani in Stankom z vsemi njunimi odnosi do ostalih dramskih oseb v intimo projicirana kolektivna travma.

In pišem prvo repliko:

RINA, slovenska služkinja: Tisto z drevesom ste dobro napisali, veste. 'Drevo. Zeleno. Drevo. Zeleno kot kri, ki v žilah vre in strast budi!' ... Che lepo. Jaz se bom to naučila na pamet in potem bom rožam mojega moža na vrtu pri gospe to recitirala. Vi ste velik pisatelj. Ampak kaj ste mislili s tem, da je zelena?

Naslednje dni si grizem nohte in čakam.

Dopusta je konec. Moj mož stoji pred odprtim praznim prtljažnikom in ocenjuje prostornino, ki je na voljo, ter velikanski kup potovalk, zabojčkov, vrečk in raznoraznih počitniških pripomočkov, ki jih je treba stlačiti v avto. S koticom očesa ocenim, da se bo odločil za zalet, ki ga bo podkrepil s kakšno

tehtno neslovensko kletvico, in raje se spravim še za trenutek v hišo.

Nekaj si godem v brado in jamram, ko pritiskam "Check Mail", "Check Mail", "Check Mail". Kaj, kaj, kaj ...?!

Navsezadnje lahko vzame enega od obeh Partljičevih tekstov, najsi bo Tako srečen bi bil, če bi ti razumela te moje besede (r. Jože Babič, 21. 09. 1990, MGL ) ali Deni me kakor pečat na srce (Boris Kobal, 25. 04. 1991, SNG Drama Ljubljana). Zaradi mene se lahko lotimo dramatizacije Pahorjeve Zatemnitve, kjer je tudi obdelan motiv te tragične ljubezenske zgodbe mirenkega Romea in tržaške Julije. In tako ali tako življenje ni pravično, saj je Partljič napisal že vse, kar bi pisala tudi sama. Bolje, sploh ne dvomim! Če bi jaz bila ministrica za kulturo, bi mu prepovedala ... pisati! To je jemanje dela, kruha in navdiha mladim piscem in piskam ...

In nenadoma se v "Inboxu" res pokaže ena prispela pošta:

Tamara,

hvala za tvoj tekst Zaljubljeni v smrt. Vidim ga kot neko izhodiščno ničto točko, v katero je potrebno čim prej spustiti igralca. Se lahko kot avtorica prepustiš do te mere, da besedilo do konca izpiše naš skupni ustvarjalni proces? Ob zgodovinskem kontekstu, bo uprizoritev lovila tržaško zdajšnjo stvarnost.

Lp  
Samo M. Strelec.

Alora ben, rečem. In se odpeljemo proti domu.



Mamma mia ...

Tomizza fu presentato al pubblico sloveno nella seconda metà degli anni Ottanta. Nel 1986 ricevette il Premio Vilenica, alla sua prima edizione, proprio con il romanzo *Gli sposi di via Rossetti*. Il romanzo uscì l'anno dopo, nel 1987, nella traduzione di Majda Capuder. E se ne annuncia una nuova edizione proprio nel gennaio 2009 alla casa editrice Mohorjeva družba.

La traduttrice, nel rivedere il testo, ha affermato che Tomizza rappresenta sempre una nuova sfida per la sua lingua e per il suo stile così specifici e spesso complessi.

Fulvio Tomizza con il romanzo *Gli Sposi di via Rossetti* ha voluto sdebitarsi per tutti i torti subiti dal popolo sloveno a causa della maggioranza italiana. Da qualche parte, a due terzi del libro, mi accorgo che sbadigliando ho dimenticato di chiudere la bocca e che stiracchiandomi la mano mi è rimasta a mezz'aria. Il mio corpo è curiosamente contorto, mi dimentico di respirare e per la mancanza di ossigeno quasi svengo. E sto diventando così ... romantica?

Danica Tomažič con la sua gioia di vivere mi ha completamente affascinato; viziata e altera figlia di papà che nella vita ha avuto tutto. Sento il suo sorriso, la sua gaia giovanile arroganza con cui avvolge chiunque incontri. Insaziabile nel suo desiderio di quelle piccole gioie che ogni giovane donna sogna per sé. Si è innamorata follemente di Stanko al primo sguardo. La sua gioia in questa felice unione d'amore è "schizzata" fino al cielo. Dopo neanche un anno si sposano. Nel loro appartamento (finalmente lontano dalla mamma) inebriati l'uno dell'altra si concedono ai piaceri dell'amore...

Ma proprio questa Danica, che al solo pensare alla fine del divertimento diventa di malumore, porta in sé numerose sofferenze in cui si ritrova sola, nonostante l'amore del marito. In passato infatti fu proprio lui, che poi nelle sue tante poesie le racconta quasi discorrendo degli sterminati orizzonti del proprio amore, della propria spiritualità e della letteratura, a pretendere da lei - in modo egoistico e spudorato - la scelta tra lui e il fratello. O con me o contro di me. Danica amava molto il fratello, ma al momento del suo arresto non osò chiedere al marito di spostare la data delle nozze. Pinko Tomažič fu fucilato il mattino del 15 dicembre e in nello stesso giorno Danica dovette affrontare contemporaneamente il dolore per la morte del fratello e la separazione dal marito portato in carcere, autocensurandosi dentro di sé per la sofferenza verso il primo come se tutti i suoi sentimenti dovessero essere riservati soltanto a Stanko. Quanto avrebbe potuto rivelargli di tutte le umiliazioni che aveva patito se era lei stessa chiusa in sé? Di fronte ad un tale grande scrittore e spirituale pensatore tutto il resto appariva necessariamente grigio e inespressivo.

Lui, dal canto suo, solo raramente - in modo più o meno diretto - dimenticava di ricordarle quanto lei non fosse ancora come avrebbe dovuto. Pretendeva che si dedicasse all'introspezione. Che riflettesse sulla necessità di spendere tanto danaro. Doveva proprio mostrarsi in pubblico in modo così

sfacciato? Non avrebbe potuto approfondire la propria cultura? E pregare ogni giorno il proprio angelo custode? Tante erano le cose che lei avrebbe dovuto essere, e ancora di più quelle che non era. Non era adeguata, non era appagante, non era adatta, non era ammodo, non abbastanza questo e comunque troppo quello. Insignificante.

Stanko nelle sue lettere controlla, corregge, coltiva e incessantemente semina nell'anima di lei un rigore che germoglia e diviene fiore e frutto: soffocata, cercherà la salvezza nelle braccia di un altro. "In fondo tutto ciò che volevo era che il nostro amore fosse non il primo, non l'ultimo, non l'unico, non quello maturo, non quello perfetto, ma semplicemente ... l'amore"

Riga dopo riga la storia mi avvinghia. I miei mi inseguono, cercandomi in casa e in cortile finché completamente assorbita dalla vicenda non comincio a mugolare dal piacere. Mio marito minaccia di tirarmi un secchio d'acqua fredda se non torno subito in me. I bambini consigliano di chiamare i pompieri, ma il loro papà non è d'accordo e per riportarmi con i piedi per terra suggerisce i pizzicotti.

Poiché non mi resta altro, vado a fare la cena.

Nel cuore della notte mi sveglio, e continuo a leggere sotto le coperte alla luce di una torcia.

Stanko Vuk ... come sono fatalmente affascinanti gli uomini di quello stampo! Compreso in alti precetti morali, pieno di buone intenzioni, distinto, alto, bello, elegante, intelligente, cosmopolita ... Stanko Vuk, che da adolescente rubò a sua sorella Jela i soldi per scappare a Lubiana. Che per quattro anni scrisse roventi lettere d'amore a Darinka per poi incontrare il suo amore ideale: Karmen di Ločnik. Ma che poi si ferma approdando presso l'agiata Danica Tomažič, che in certo modo era il suo esatto opposto: poco colta, ruvida, spendacciona, nei litigi sciatta e ordinaria ... L'amava immensamente, e il suo desiderio di cambiarla e di migliorarla era senza dubbio profondamente genuino. Ma Stanko era al contempo inconsapevole del proprio atteggiamento di superiorità e quasi di sadismo con cui la gettò nella disperazione uccidendo la sua gioia. Sì, un vero strangolatore di gioia. Tuttavia, così come nel 1941 ancora non gli credo e quasi lo odio, nel 1944 quando torna dal carcere mi commuove per la profonda umanità che ha sviluppato in circostanze impossibili: così tante menzogne ha eliminato da se stesso. Il suo primo passo in libertà è verso la fioraia: compra a Danica un enorme mazzo di fiori e allega una lettera di ringraziamento per averlo aspettato fedelmente per tutto quel tempo.

Quando uno ti porta un fiore, gli perdoni tutto. E' così semplice.

Dopo la cena dai genitori di Danica i due giovani sposi fanno ritorno alla loro casa di via Rossetti. Stanko è impaziente, la stringe ai fianchi girandola verso di sé. Danica gli sfugge. Quando arrivano a casa, dichiaratamente lo respinge.

Quattro anni aveva sognato il momento della loro riunificazione. Un sogno

che gli aveva permesso di sopravvivere. E che adesso aveva vissuto: sua moglie lo aveva rifiutato.

Giulietta e Romeo cadono dai sogni sulla dura terra. E tra loro si spalanca la profonda frattura che il tempo - ne sono convinta, e a maggior ragione per loro due cui non fu dato vederlo - avrebbe potuto risanare. Il tempo di un amore normale, che Danica difende. La minuta quotidianità, le faccende sbrigiate assieme, le piccole cose banali che si vivono in due ...

Ma a loro non ne fu dato il tempo.

La storia di Danica e Vuk diventa la mia ispirazione: il modo di sentire, la loro tensione, il separarsi e il tornare, l'interrogarsi, le speranze, le delusioni, le promesse, gli eccessi, i nuovi inizi ... Spesso mi dico: tutto ciò che è sta nel rapportarsi. Tutto ciò che siamo lo siamo soltanto nel rapporto con gli altri. Il rapporto è scegliere quello che porti tu e quello che porto io. Poi questi nostri apporti si mescolano un poco e dopo ...?

Il primo incontro di lavoro è a Lubiana, al Platano, in Kongresni trg: Strelec, Marko ed io. Il posto è bello, Samo parlava piano e pacato, e le mie orecchie diventavano sempre più grandi, fino ad essere un solo timpano rosso, un solo grosso lobo ...

"Propongo a Tamara la storia di Danica e Vuk come punto di partenza per svilupparne un lavoro teatrale suo ... abbiamo bisogno di una riflessione su un modo di convivere costruttivo, sulla ineluttabilità della diversità come parte fondante di una e una sola cultura, di quella diversità di cui Trieste è così ricca e che (proprio per questo?) odia dal profondo della sua anima. Abbiamo bisogno di una riflessione sul come si pongano gli sloveni rispetto ai loro conflitti interni e ai rapporti con gli italiani ...

... Voglio che nello spettacolo su Danica e Stanko si incontrino le persone che conosciamo dalla strada: coppie, amanti, vicini di casa, conoscenti, amici, colleghi e anche tutti quelli che non amiamo. Come possiamo vivere insieme? Sopravviviamo? Tiriamo a campare? O forse invece - costruiamo una comunità felice? Non mi interessa la Trieste di ieri, ma quella di oggi ...

Lo so, molte cose sono legate al passato e anche per me il passato di Trieste ha un significato intimo. Ma il passato sa forse offrire ai giovani una base su cui sviluppare un'idea, sa riempirli di voglia di fare, sa motivarli, oppure è invece soltanto una pietra al collo? Fino a che punto i vecchi traumi sono ancora vivi, dove sono nascosti i rancori, quale presente fa seguito al passato? Possono i giovani di oggi vivere il loro presente meglio di quanto non lo abbiano fatto a loro tempo anime eroiche come Stanko, Danica, Pinko ...?

In che lingua oggi Danica direbbe te ljubim, te ljubim, te ljubim? Come lo manderebbe al diavolo? Direbbe jebi se o vaffanculo? La globalizzazione ha già codificato fuck off! ? Come sono le storie d'amore dei giovani di oggi?

Non lo so, Tamara, quali saranno le parole, so però che vorrei tanto valicare



le distanze di questo polveroso museo che Trieste sa essere in alcuni suoi ambienti, vorrei superare le distanze che vicendevolmente ci offriamo al posto delle prossimità. Oggi è di questo che abbiamo bisogno: di dialogare, e non di mandarci sms e mail; di incontrarci, e non di farci telefonate veloci ... Non siamo stati creati per esserci estranei, siamo stati creati per tenderci le mani ...

Ohi ohi! E meno male che il posto è rumoroso, che senza volerlo mi sono persa qualcosa, perchè è stato quasi troppo ... per un giorno assieme.

Quando ero piccola non andavamo a comprare i blue jeans a Trieste. Andavamo a Gorizia, al Rastello. Così ho dovuto scoprire Trieste per la prima volta. E sapete com'è? Un traffico caotico. Mentre cercavo una vita che sulla piantina era disegnata ben in grande ma che nella realtà naturalmente non c'era da nessuna parte, procedendo in un vicolo ho bruciato la frizione. Insisto con mio marito che il paraurti è ammaccato da sempre, che praticamente abbiamo comprato la macchina con il paraurti già ammaccato e che l'abbiamo pagata di meno proprio per questo. Confusione totale e affascinante, in un traffico dove mi sento finalmente me stessa: tutti andiamo più o meno a naso.

Qualche volta mi capita che nel bel mezzo di qualche immenso incrocio mi fermo, mi accoccolo come una gallina e mi guardo tranquillamente intorno. Guarda guarda, quante strade dove poter girare. Una, due ... cinque diverse possibilità. Con perverso piacere faccio cenni all'indietro, quando quelli che riescono a evitarmi o a schivarmi con i parabrezza sui loro cuori, indicano alcune cose, ammiccano, scrollano la testa, mi minacciano ... Poi mi decido, chiudo gli occhi, scelgo la strada, ingrano e do gas. Di solito finisce tutto bene, magari però in un senso unico. E guidando all'incontrario mi ritrovo al successivo incrocio. In fin dei conti sono solo una donna, ed è già un miracolo che riesca a guidare.

22

Parcheggio sempre all'ippodromo. E' uno di quei posti di Trieste che ho trovato a fatica, ma quando ci riesco una volta poi sono in cuor mio così orgogliosa (e sollevata) che ci ritorno a colpo sicuro. E qui trovo anche sempre un posto per la mia Punto arancio. In realtà non mi fido a parcheggiare in centro, dove o è riservato o è sconsigliabile o è vietato. Qui invece, ogni volta che vengo c'è posto – e poiché finora non mi hanno mai portato via la macchina, credo che sia una giusta strategia: scendo dall'auto, e con lo sguardo fisso a terra me la svigno là dove mi portano i piedi, per evitare di accorgermi di una qualsiasi cosa che mi costringa a spostare l'auto e a frustrarmi con un parcheggio a pettine che non riesco a fare nemmeno a Lubiana figuriamoci a Trieste dove le macchine sono talmente vicine le une alle altre che tutta l'angoscia del vivere si concentra già al solo vedere un tale intrico.

Le persone sono vestite di colori scuri, stinti, come se portassero perennemente un lutto. La città puzza di colombi. Quando piove nei bar gettano a terra segatura, perchè la gente non si scivoli. Nei due giorni in cui conquisto Trieste e mi perdo in lei, la città mi cattura: completamente e fatalmente, mi trovo perdutamente innamorata. Maghrebini francofoni per le vie con ba-

stoncini di plastica a luce intermittente, vetrine di negozi addobbate di decori festosi, buffet dove mi siedo inutile, la bora a cui offro i capelli, il portiere dell'hotel che alle tre di notte si prepara il tè, mentre rimasta sola clicco in internet per vedere se c'è ancora qualcuno che non dorme. Compro piccoli arazzi per i bambini e mando un messaggio a mio marito: "A Trieste non mi fa male la testa nemmeno se fa brutto tempo ..."

Settant'anni fa, a causa di uno scisma interno, la minoranza slovena si è ammalata di un cancro collettivo che ha ingoiato una gran parte del capitale umano, provocando una carenza nel consolidamento dell'autocoscienza e dell'affermazione autonoma degli sloveni nel territorio di Trieste.

Oggi siamo ancora testimoni di un incessante riproporsi di questo trauma. Molta attenzione è rivolta al passato, ma a ciò non si accompagna una vera attenzione ad alcuni fattori che per il nostro tempo sono assai più importanti: le giovani generazioni che ricoprono ruoli pubblici all'interno della minoranza sono poco o affatto impegnati. Evidentemente non vi è alcuna opzione che si occupi di questo aspetto, che per i giovani potrebbe essere interessante, importante e orientativo. I vecchi eroi non possono affidare ai giovani, ai loro epigoni, tali compiti che invece li attirerebbero, li ispirerebbero e nei quali essi potrebbero intravedere un senso significativo anche per loro.

Ciò nonostante però i giovani sono gli unici che con la propria impudenza e spudorata noncuranza nei confronti di infinite mere apparenze possono e devono dire: Questo non ci interessa, punto e basta. Noi vogliamo vivere, amare, divertirci, crescere, fare figli e guardare avanti, e sarà quel che sarà.

Nel dramma *Innamorati della morte* la storia d'amore tra Dani e Stanko e i loro rapporti con gli altri personaggi della vicenda sono intimamente proiettati nel trauma collettivo.

E dice la prima battuta:

RINA, la domestica slovena: Quella con l'albero l'ha scritta proprio bene, sa? "Albero. Verde. Albero. Verde come il sangue che ribolle nelle vene e risveglia la passione"... Che bello. Me lo imparerò a memoria e poi lo reciterò ai fiori di mio marito, nel giardino della signora. Lei è un grande scrittore. Ma come le è venuto in mente, il verde?

La notte dopo mi rosicchio le unghie e aspetto.

Fine delle vacanze. Mio marito è in piedi davanti al bagagliaio aperto e vuoto, e valuta lo spazio disponibile e la montagna di valigie, borse, zainetti e altri svariati attrezzi da vacanze che bisognerà stivare in macchina. Con la coda dell'occhio realizzo che finirà per rimboccarsi le maniche con l'aiuto di qualche pesante bestemmia in una lingua straniera, e preferisco rientrare in casa ancora per qualche minuto.

Mi prendo il mento tra le mani e farfuglio mentre premo il tasto Check mail, Check mail, Check mail. Arriva, dà, muoviti ... (Cosa, cosa, cosa ...?!)



In fondo può prendere uno dei due testi di Partljič, sia Tako srečen bi bil, če bi ti razumela te moje besede (regia di Jože Babič, 21.09.1990, MGL –) oppure Deni me kakor pečat na srce (Boris Kobal, 25.04.1991, SNG Drama – Teatro Nazionale Lubiana). Per quanto mi riguarda possiamo occuparci della drammatizzazione di Zatemnitev (Oscuramento) di Boris Pahor, in cui anche viene elaborato il motivo della tragica storia d'amore del Romeo di Merna e della Giulietta triestina. E comunque la vita non è giusta, perchè Partljič ha già scritto tutto quello che avrei scritto anch'io. E meglio, non ne ho dubbi! Se fossi io ministro della cultura gli vieterei di ... scrivere! Perchè è un furto di lavoro, di pane e di ispirazione ai danni di giovani scrittori e scrittrici ...

E all'improvviso nella casella di posta compare un messaggio in arrivo:

Tamara,

grazie per il tuo testo Innamorati della morte. Lo ritengo un punto di partenza verso il quale orientare al più presto i due attori. Puoi tu, in qualità di autrice, continuare fino a dare forma definitiva al nostro comune processo creativo? Nel contesto storico, lo spettacolo catturerà l'odierna realtà triestina.

Cari saluti

Samo M. Strelec

Allora va bene, mi dico. E ce ne torniamo a casa.

*Traduzione di Patrizia Vascotto*



# Od jutra do jutra.

Od doma do doma,  
od bralca do bralca.  
Primorski dnevnik,  
tudi v letu 2009,  
v vsak vaš dan.







# Tamara Matevc Življenjepis ali usodno leto 2008

Napisati moram svoj življenjepis. Za v gledališki list. Je v navadi in spodobi se, ne nazadnje sem avtorica Zaljubljenecv. Ma, kaj naj napišem? Saj ne vem. Poglejte na [www.sigledal.org/Geslo](http://www.sigledal.org/Geslo) in v iskalno okence spletne enciklopedije slovenskega gledališča vpišite Tamara Matevc.

Stara sem 36 let, rojena v Ljubljani, zrasla sem v Tolminu, zdaj živim z družino na Vrhniki. Pred desetletjem sem diplomirala iz primerjalne književnosti in filozofije. Sem srečno poročena z Gregorjem, le da mi on tega ne verjame, in imam dva srečna otroka, le da onadva tega ne vesta: Andreja in Živo. Ko to pišem, se leto 2008 počasi poslavlja. Zame je bilo pestro in v marsičem prelomno:

Že februarja 2008 sem postala medijska zvezda. Mercatorjeva prodajalka Jelka, se spomnite? Zgodba se je pravzaprav začela lansko poletje, ko me je na bazenu – Kodeljevo – odkrila odlična maskerka Aljana. Z ekipo Studia16 so snemali neko reklamo in očitno so me zaznali, ko sem, slabe volje in z do kolen razlitim mejkapom, tekala okoli bazena in kričala: "Ne v globoko, ne v globoko ...!" Moj prvorojenec Andrej in moja drugorojenka Živa me nista jemala prav resno in sta veselo pljuskala v vodo. Gregor je nekaj godrnjal, da kaj spet delam cirkus, tedaj pa je, kot rečeno, pristopila okrogla in čedna dama v belem in me ogovorila z "Veličastna, stasita, impozantna, markantna, posebna in energična ..." In češ ali bi prišla na "casting", ker ženski mojih dimenzij slava ne uide, pa če še tako beži pred njo okrog bazena.

Poslušala sem jo in jo s trezno glavo ocenila kot pametno, razgledano, pronicljivo, razsodno, predvsem pa modrosti polno žensko od fare, ki se spozna in je sposobna globokih uvidov.

In tako sem postala Mercatorjeva Jelka.

Nekega dne me je ogovoril neznani moški: "Dober dan, gospa Jelka, a vi pa kar pri konkurenci nakupujete?" Bilo je namreč v Sparu. Rekla sem, da samo preverjam konkurenco, ampak bilo mi je zelo nerodno zaradi moje "slave". Čeprav se je zraven mešal tudi ponos. Otroka sta me začela ljubkovalno klicati "mama Reklama" – velik napredek od "mame Salame"! Mož je bil tudi zadovoljen, saj je medijska slava nekoliko okrepila prej edino shujšano reč v moji domeni – družinski proračun.

Aljana me je jeseni potegnila še na snemanje filma o Angeli Vode. Maja Weiss je rekla: ok, pa naj pride, in sem prišla. Igrala sem zapornico Valerijo. Zelo sem se poglobila, imela sem vse naštudirano: pogled v levo, pol replike, kretnja, vzdih, premor, kretnja, kretnja, dva zamaha in še zadnje pol replike.

28 Ob tem pa sem opazovala Silvo Čušin, ki je igrala Angelo Vode. Bila je tiha, mirna in zbrana. Skromna. Navadno je sedela sama zase, zavita v tople odeje, in čakala na snemanje. Ko je igrala, se mi je zdelo, kot da iz njene notranjosti bruhajo tako silna energija, temno trpljenje in bolečina, polna prezeblosti in doživetih krivic, da bi me kljub moji teži odneslo iz prostora, če se ne bi ves čas držala za kljuko.

Podobno izkušnjo sem doživela, ko sem na vajah Zaljubljeni v smrt opazovala Mirando Caharija. Gospa Miranda je na vajo vedno prišla pol ure pred začetkom. Sedla je v miren kot našega prostora in se zatopila v besedilo. Ko je stopila na oder, je začela žarčiti navzočnost, ki bi jo malodane lahko zgrabil z roko. Nobenih drobnih zunanjih pomagal, bilo je, kot da bi globoko v sebi prepoznala ustrezni dur in se cela uglasila nanj ter zazvenela v Emo Tomažič.

S svojim poštenim odnosom do iskanja optimalnega izraza me je zelo očarala Nikla Petruška Panizon. Nikla se je svoje vloge lotevala potrpežljivo, kot bi počasi odkrivala plast za plastjo. Stroga in zahtevna sama do sebe, vendar brez želje, da bi se preHITEVALA in si delala silo, je čakala na pravi impulz. In

ko je prišel, ga je raziskala: zatipala, zabeležila, si ga zapomnila, ga uporabila prvič, ponovila, ga uporabila drugič in raziskovala naprej. Z zavidanja vredno disciplino je čakala sama nase in se z vsako vajo bolj razpirala in dajala na razpolago Danici Tomažič.

Ko sem gledala naše čudovite igralca in igralke, Primoža, Romea, Laro, Niklo in Mirando, sem se večkrat spraševala, kako jim je pri srcu, ko po aplavzu stopijo z odra. Kaj odzvanja v dušah po tistem, ko se nam "dajo". Ko skupaj s soigralci ustvarijo dogodek, ki nas gledalce napolni z radostjo, lepoto in pogumom? V poklonu trenutki sreče, zadoščenja, potem rože, objemi, poljubi, poljubi, objemi, rože ... V nekem trenutku večera, noči ali zgodnjega jutra pa se gotovo najdejo samotni pred ogledalom v garderobi, morda tudi kdaj prazni, tudi kdaj votli, použiti in izplunjeni hkrati ...

Prepričana sem, da je igralcu treba oprostiti vse in ga nositi na rokah, ga malikovati in mu streči. Koliko poguma in nore vere je potrebno, da se vsak dan znova igralka na odru sleče do danice, eme ali rine in igralec do stanka, pinka ali kremenitega vrtnarja? Kolikokrat naredi to kljub notranji frustraciji in občutku, da je v predstavi zgolj uporabljen ali celo zlorabljen? In mi mu ploskamo in nas ne zanima nič o tem, ali ga to, kar počne, celi ali ga rani ...

Letos poleti mi je bilo z Gojcem dano delati predstavo Fuzbal je vse!. Po zelo dolgem času je bila to moja prva dramaturgija. Neznansko sem uživala! Gojc je zvrhan samozavestne skromnosti, vedno prisrčno pozoren tako do mene kot do vseh tistih, ki sva jih v času najinega druženja skupaj srečala, bodisi do lokalnega posebneža ali do stanovskega kolega. Zato me ne čudi, da gledalci treskoma odpirajo polkna svojih src, ko Gojc samo levo kopačko pomoli na oder. Gre za povsem spontan odziv na njegovo naravnost: Tukaj smo skupaj in doživeli bomo nekaj lepega.

O vseh teh in podobnih stvareh sva se pogosto menila s Strelcem. Spoznala sem ga bila, ko je bil še umetniški vodja v mariborski Drami. Povabil me je tedaj na pogovor, ker sem mu pisala, da bi z možem rada postavila spletno bazo gledaliških tekstov. Prišla sem ob dogovorjeni uri in potem me je dve uri poslušal. Od časa do časa me je kaj vprašal, v glavnem pa me je poslušal – in poslušal me je tako, kot me v življenju ni še nikoli nihče.

Ideja o spletni bazi gledaliških tekstov se je srečala z njegovo idejo o spletni enciklopediji slovenskega gledališča in z njegovimi premišljevanji o sodobnem gledališkem arhivu, in tako je začela nastajati troedinost slovenskega gledališkega portala [www.sigledal.org](http://www.sigledal.org): Veža, Geslo in Rep.

Pozneje sem opazovala, kako prisluškuje svojim igralcem. Obdarjen je z zavidljivim posluhom za igralca, za igralčeve meje, ki so danes drugačne kot včeraj ali jutri, za njegove dvome, potrebe in priložnosti, po katerih hrepeni. Najlepši trenutki mojega dela pri projektu Zaljubljeni v smrt so gotovo povezani s strmenjem v čudovite podobe mozaika, ki sta ga v procesu dela ustvarjala igralec in režiser.

Strelec me je s povabilom k projektu v SSG Trst zapeljal do te mere, da sem pustila varno službo na Institutu Jožef Stefan, kjer sem imela fantastične

sodelavce in šefa, profesorja Mihailovića, kot ti je dan le enkrat v življenju. Fleksibilen delovni čas, družini in majhnim otrokom prijazno delo, skratka takorekoč vse. Toda moje hrepenenje po biti član ekipe, ki ustvarja odrsko zgodbo za gledalca, je bilo tako veliko, da sem se poslovila in skočila. Gulp. V prazno. Strah me je, seveda. Od dramaturgij se ne bo dalo živeti, spomniti se bom pač morala še česa drugega.

Oder mi je tako zelo dišal že od otroških let. Najprej sem pred tablo brala svoje spise o srnicah, rožicah in vetru, ki nežno pihlja, in si zaman želela, da bi mi bilo dano prebrati vsaj kakšno kratko pesem na šolski predstavi. Potem ko je v srednji šoli učiteljica slovenščine končno odkrila moj igralski talent, je ta – spomnim se trenutka, bilo je poletje in stara sem bila 17 let – sam od sebe nenadoma potonil in poniknil v nič, od koder ni vrnitve. Ostala pa je ljubezen do gledališča, ne sicer do režije, zato pa do pisanja in dramaturgije, prav usodno, boleče in nepozabno.

V času študija sem mnoga gledališka iskanja prepletala z iskanji Mihe Goloba. Miha je režiral moj prvi tekst Posvečeno Matejčku. Spomnim se, da se je predstava začela v zasebnem stanovanju, se nadaljevala na polju in končala v biljardnici v Sneberjih.

V nekem trenutku pa sem za hip pozabila na gledališče – in ko sem se spet zavedla, sem bila zaposlena na Inštitutu Jožefa Stefana, poročena, mati dveh otrok.

Šele ko sta Andrejček in Živa končno začela spati vso noč, sem imela spet toliko časa, da sem se spomnila na gledališče. In nenadoma sem vedela, da moram nazaj. Hvala Samu, ker mi je odprl vrata.



# Tamara Matevc

## Autobiografia e anno decisivo 2008

Devo scrivere la mia biografia. Per il programma di sala. Si usa così e così va fatto, alla fine sono l'autrice degli Innamorati. Ma che cosa devo scrivere? Proprio non lo so. Guardate alla pagina [www.sigledal.org/Geslo](http://www.sigledal.org/Geslo) e nel campo di ricerca dell'enciclopedia online del teatro sloveno digitate Tamara Matevc.

Ho 36 anni, sono nata a Lubiana, cresciuta a Tolmino, ora vivo con la mia famiglia a Vrhnika. Dieci anni fa mi sono laureata in Letteratura comparata e filosofia. Sono felicemente sposata con Gregor, anche se lui non lo sa, e ho due bei bambini felici, anche se non lo sanno: Andrej e Živa. Al momento della stesura di questo testo il 2008 sta volgendo alla fine. E' stato un anno movimentato e per molti versi decisivo:

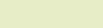
Nel febbraio del 2008 sono diventata un fenomeno mediatico. Jelka, la commessa del Mercator, ricordate? In verità, la storia ha avuto inizio l'estate scorsa, quando alla piscina di Kodeljevo mi ha scoperta l'ottima truccatrice Aljana. Con la squadra dello Studio16 giravano uno spot pubblicitario e evidentemente mi hanno notata quando di malumore e con il trucco colante correvo attorno alla piscina gridando: "Nell'acqua profonda, no...!" Il mio primogenito Andrej e la mia secondogenita Živa non mi prendevano sul serio e saltavano in acqua senza farsi troppi problemi. Gregor brontolava perché continuavo a urlare, quando mi si è avvicinata una donna vestita di bianco, tarchiata ma distinta, dicendomi "Maestosa, stentorea, imponente, marcante, particolare ed energica..." e chiedendomi se mi andava di fare un "casting", perché a una donna del mio spessore il successo non poteva sfuggire, nemmeno se prova a scapparle a gambe levate attorno alla piscina.

L'ho ascoltata perché mi è sembrata una donna intelligente, di ampie vedute, perspicace, avveduta, ma soprattutto una donna per bene e piena di saggezza, che sa il fatto suo ed è capace di osservazioni acute.

E così mi sono trasformata nella Jelka del Mercator.

Un giorno mi si è avvicinato uno sconosciuto: "Buon giorno, signora Jelka, ma come mai lei sta facendo degli acquisti dalla concorrenza, ah?" Eravamo allo Spar. Dissi che stavo solo verificando la concorrenza, ma mi sono sentita in imbarazzo a causa della mia "fama". Tuttavia in mezzo si mischiava anche il mio orgoglio. I bambini hanno cominciato a chiamarmi amorevolmente "mamma Spot" – molto meglio però del precedente "mamma Salame"! Mio marito era anche contento, perché la fama aveva aumentato un po' il peso dell'unica cosa leggera della mia vita – il bilancio familiare.

In autunno sono stata coinvolta anche nella preparazione del film su Angela dell'acqua/Angela vode. Maja Weiss ha detto: "ok, che venga" e così ho



deciso di andare. Interpretavo la carcerata Valeria. Mi sono immedesimata molto bene e ho studiato approfonditamente la parte: sguardo a sinistra, mezza replica, smorfia, sospiro, pausa, smorfia, smorfia, due sventole ancora e mezza replica.

In quell'occasione ho avuto modo di ammirare Silva Čušin, che interpretava Angela dell'acqua. Era silenziosa, calma e concentrata. Modesta. Di solito stava seduta per conto suo, avvolta in coperte pesanti e aspettava di girare. Quando stava sul palcoscenico mi sembrava che dalla sua interiorità scaturisse un'energia fortissima, una sofferenza oscura e un dolore, pieno di freddezza e torti subiti, che nonostante la mia stanza sarebbero comunque riusciti a spazzarmi fuori dalla stanza, se non mi fossi tenuta tutto il tempo per la maniglia della porta.

Un'esperienza simile l'ho vissuta alle prove di *Innamorati della morte* osservando Miranda Caharija. La signora Miranda veniva sempre mezz'ora prima dell'inizio delle prove. Si sedeva in un angolo tranquillo della stanza e si concentrava sul testo. Quando saliva sul palco, cominciava a irradiare la sua presenza che per poco non si afferrava con mano. Nessun aiuto esterno sottile, era come se in fondo a sé avesse trovato la nota giusta e si fosse accordata in base ad essa, intonandosi su Ema Tomažič.

Con il suo rapporto onesto per la ricerca dell'espressione ottimale, mi ha conquistata Nikla Petruška Panizon. Nikla ha affrontato il suo ruolo con pazienza, come se lo stesse scoprendo pian piano strato per strato. Severa ed esigente con sé stessa, ma senza alcuna pretesa di superarsi o farsi fretta, aspettava l'impulso giusto. E quando questo è giunto, ha fatto il modo di analizzarlo: palparlo, annotarlo, ricordarlo e usarlo per la prima volta, usarlo per la seconda volta, e ricercarlo ancora avanti. Con una disciplina invidiabile aspettava se stessa e ad ogni prova si apriva di più concedendosi a Danica Tomažič.

32 Quando osservavo i nostri splendidi attori e attrici, Primož, Romeo, Lara, Nikla e Miranda, spesso mi chiedevo cosa stia loro a cuore quando dopo l'applauso scendono dal palcoscenico. Cosa gli risuona nell'anima, dopo che si sono "concessi" a noi. Quando assieme agli altri compagni creano un evento che riempie gli spettatori di felicità, bellezza e coraggio? Al momento dell'applauso, momenti di felicità, soddisfazione, poi fiori, abbracci, baci, baci, abbracci, fiori... In un momento della serata, della notte o dell'alba, quando si ritrovano da soli davanti allo specchio del camerino, forse a volte persino vuoti, mangiati e sputati al tempo stesso...

Sono convinta che all'attore bisogna perdonare tutto e portarlo su un vaso d'argento, idolatrarlo e servirlo. Di quanto coraggio e fede folle c'è bisogno, perché ogni giorno un'attrice si spogli fino a diventare danica, ema o rina, e un attore fino a trasformarsi in stanko, pinko o un siliceo giardiniere? Quante volte lo fa nonostante le sue frustrazioni interne e la sensazione che dentro allo spettacolo egli è soltanto usato o addirittura abusato? Ma noi applaudiamo e non ci interessa nulla se ciò che sta facendo, è una cosa che lo rigenera o che lo ferisce...

Quest'estate ho avuto occasione di preparare con Gojc lo spettacolo Il calcio è tutto!. Dopo un lungo periodo il mio primo lavoro da dramaturg. Mi sono divertita da matti! Gojc è pieno di superba modestia, sempre gentilmente attento a me e a tutti quelli che abbiamo incontrato nell'arco del periodo in cui ci siamo frequentati, che sia il matto del villaggio o un collega del suo calibro. Perciò non mi sorprende che gli spettatori aprano le serrande dei propri cuori con tale impeto, quando Gojc esibisce sul palco appena una delle sue scarpette da calcio. Si tratta di una reazione completamente spontanea alla sua natura: ci troviamo qui insieme per vivere qualcosa di bello.

Di tutte queste cose abbiamo spesso discusso con Strelec. L'ho conosciuto quando faceva il direttore artistico del Teatro Nazionale di Maribor. Allora mi invitò a un colloquio, perché gli avevo scritto che con mio marito vorrei creare una banca dati online contenente testi teatrali. Arrivai all'ora stabilita e lui mi ascoltò per due ore. Di tanto in tanto mi chiedeva qualcosa, ma per la maggior parte mi ha ascoltata – e mi ha ascoltata così come non l'aveva mai fatto nessuno.

L'idea di una banca dati online dei testi teatrali si sposava con la sua idea di un'enciclopedia del teatro sloveno online e con le sue riflessioni su un archivio del teatro moderno: così è stata concepita la triplicità del portale del teatro sloveno [www.sigledal.org](http://www.sigledal.org): Veža, Geslo e Rep.

Più tardi notai come ascolta i suoi attori. Ha un senso innato e invidiabile per l'attore, per i suoi limiti che sono oggi diversi da quelli di ieri e di domani, per i suoi dubbi, le opportunità, per le quali brama. I momenti più belli del lavoro attorno al progetto Innamorati della morte sono certamente legati alla ricerca di un'immagine ideale del mosaico che hanno creato assieme lavorando l'attore e il regista.

Invitandomi al progetto del Teatro Stabile Sloveno di Trieste Strelec mi ha talmente fuorviata che ho dovuto lasciare una occupazione sicura presso l'Istituto Jožef Stefan, dove avevo dei colleghi fantastici e un capo, il professore Mihailović, che ti capita di avere una volta sola nella vita. Un orario di lavoro flessibile, un lavoro che si sposava idillicamente con una famiglia e dei bambini piccoli, insomma tutto. Ma il mio desiderio di entrare a far parte di questo gruppo, che pronto a dare vita a una storia teatrale per lo spettatore, era così forte che ho deciso di abbandonare tutto e di fare il gran salto. Gulp. Nel buio. Ho paura naturalmente. Non potrò vivere di drammaturgia, dovrò inventarmi qualcos'altro.

Il palco mi interessava sin da bambina. Inizialmente davanti alla lavagna leggevo i miei temi sugli animali, i fiori e il vento che soffia lieve, e invano desideravo di poter leggere almeno qualche breve poesia alla recita scolastica. Poi quando alle superiori la professoressa di sloveno finalmente scoprì il mio talento per il teatro, questo – ricordo il momento, era l'estate dei miei 17 anni – di colpo è affondato, sparito nel nulla, da dove non c'è stato ritorno. Ma è rimasto però l'amore per il teatro, non per la regia, bensì per la scrittura e per la drammaturgia, in modo totale, doloroso e indimenticabile.

Durante gli studi intrecciavo le mie molteplici ricerche teatrali con le ricer-



che di Miha Golob. Miha ha firmato la regia del mio primo testo Dedicato al piccolo Matej. Ricordo che lo spettacolo iniziava in un appartamento privato, poi continuava su un campo per poi finire nella sala da biliardo a Sneberje.

In un istante ho dimenticato per un periodo il teatro – e quando me ne sono accorta, avevo già trovato lavoro presso l'Istituto Jožef Stefan, ero sposata e diventata mamma di due bambini.

Appena quando il piccolo Andrej e Živa cominciarono a dormire tutta la notte, ho avuto di nuovo abbastanza tempo per ricordarmi del teatro. E di colpo sapevo di dovere tornare indietro. Grazie a Samo, che mi ha aperto le porte.

*Traduzione di Tanja Sternad*

# Tamara Matevc

## Novi ZATO.: Trenutek postoj!

Samo M. Strelec, gledališki režiser, eden od ključnih akterjev ponovne profesionalizacije gledališča na Ptuju in njegov prvi direktor, ki je s svojim programom postavil smernice, ki se jih gledališče drži še danes; umetniški vodja SNG Drama Maribor, ki je hišo režiral med letoma 2001 in 2006 in ji povrnil kredibilnost; leta 2006 na razpisu za direktorja Mestnega gledališča Ptuj s svojim programom za razvoj (in ne zgolj za obstoj) neuspešen kandidat; soustanovitelj in soavtor troedinosti slovenskega gledališkega portala [www.sigledal.org](http://www.sigledal.org) z Vežo, Geslom in Repom; predavatelj režije in realizacije na študijski smeri Medijske komunikacije (FERI, Univerza v Mariboru) 15. aprila 2008 ustanovi zasebni kulturni zavod Novi ZATO. (s piko).

V prvih desetih mesecih svojega obstoja Novi ZATO. realizira štiri produkcije (*Fuzbal je vse!*, *Za narodov blagor*, *Zaljubljeni v smrt* – koprodukcija s SSG Trst, in *Woyzeck* – koprodukcija s Kazalištem Virovitica), v sodelovanju s Slovenskim gledališkim muzejem digitalizira repertoar slovenskega gledališča 1867–1967, arhiv SNG Opera in balet Ljubljana in že načrtuje povezavo multimedijskih vsebin posameznih gledališč in producentov s podatki na spletnem repertoarju slovenskega gledališča (na REP-u), [sigledal.net](http://sigledal.net) televizijo, gledališko šolo itd.

Prožnost, hitrost, dinamičnost in odzivnost so štiri ključne besede, ki označujejo poslovni model Novega ZATO., v katerem poleg Strelca sodeluje še devet visoko usposobljenih strokovnih sodelavcev, zavod pa se v posameznih segmentih povezuje tudi s Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani (z Oddelkom za slovenistiko), Fakulteto za humanistične študije Univerze na Primorskem in Fakulteto za elektrotehniko, računalništvo in informatiko Univerze v Mariboru (z Oddelkom za medijske komunikacije) in Zavodom RS za zaposlovanje.

Vsi, ki želite graditi gledališko skupnost Novega ZATO. in znotraj njega uresničevati svoje zamisli, prisrčno dobrodošli. Pišite na samo.strelec@guest.arnes.si

#### EKIPA NOVEGA ZATO.:

- doc. Samo M. Strelec, univ. dipl. režiser, ravnatelj Novega Zato.
- Gregor Matevc, vodja Oddelka za nove tehnologije, univ. dipl. zgodovinar
- Tamara Matevc, hišna, univ. dipl. literarna komparativistka in filozofinja
- Branka Nikl Klampfer, stiki z javnostmi, univ. dipl. režiser

#### Strokovni sodelavci:

- mag. Kristijan Cafuta, univ. dipl. mat., Laboratorij za uporabno matematiko, Fakulteta za elektrotehniko Univerze v Ljubljani
  - doc. dr. Mateja Pezdirc Bartol, Oddelek za slovenistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani
  - asistent Jaka Polutnik, univ. dipl. medij. kom., Inštitut za medijske komunikacije, Fakulteta za elektrotehniko, računalništvo in informatiko Univerze v Mariboru
  - dr. Viljem Ščuka, zdravnik, specialist šolske medicine in psihoterapevt
- Administrativna sodelavca:
- Natalija Kovše, računalniški tehnik in vzgojiteljica predšolskih otrok
  - Igor Podkrižnik, učitelj telesne vzgoje



[SiGledal]





Tamara Matevc

# Il »Novi ZATO.«: Fermati un momento!

Samo M. Strelec, regista teatrale, uno dei principali fautori della professionalizzazione del teatro di Ptuj e primo direttore che con il suo programma ha posto le basi sulle quali ancor oggi fonda l'attività del teatro; direttore artistico dello SNG Drama di Maribor dal 2001 al 2006, teatro a cui ha restituito credibilità; nel 2006 al concorso per il direttore del Teatro di Ptuj col proprio programma di sviluppo (e non solo di sopravvivenza) purtroppo non ce l'ha fatta; co-fondatore e co-autore del triplice portale del teatro sloveno [www.sigledal.org](http://www.sigledal.org); professore di regia alla facoltà di Scienze della comunicazione mediatica (FERI, Università di Maribor) il 15 aprile 2008 ha fondato l'istituto culturale "Novi ZATO." (col punto).

Nei primi dieci mesi della sua esistenza il "Novi ZATO." ha realizzato quattro spettacoli (Il calcio è tutto!, Per il popolo, Innamorati della morte – coproduzione con il Teatro stabile sloveno di Trieste e Woyzeck – coproduzione con il teatro di Virovitica), in collaborazione con il Museo del teatro sloveno ha digitalizzato il repertorio del teatro sloveno 1867–1967, l'archivio dello SNG Opera e balletto di Lubiana e ha in progetto un collegamento dei contenuti multimediali dei singoli teatri e dei produttori che sarà disponibile nella sezione dedicata al repertorio del teatro sloveno online (ovvero REP), la televisione [sigledal.net](http://sigledal.net), la scuola teatrale ecc.

L'elasticità, la velocità, la dinamicità e la reattività sono le parole chiave che caratterizzano il modello di funzionamento del "Novi ZATO."; progetto al quale oltre a Strelec, lavorano altri nove professionisti, mentre l'istituto con le sue singole sezioni collabora anche con la Facoltà di filosofia dell'Università di Lubiana (Dipartimento di slovenistica), La Facoltà di Scienze umanistiche dell'Università del Litorale e la Facoltà di elettrotecnica, elettronica e informatica dell'Università di Maribor (con il Dipartimento per la comunicazione mediatica) e l'Istituto della RS per l'occupazione.

Tutti coloro che desiderano contribuire alla costruzione della comunità teatrale del "Novi ZATO." e realizzare all'interno di esso le proprie idee, sono i benvenuti. Scrivete a: [samo.strelec@guest.arnes.si](mailto:samo.strelec@guest.arnes.si)

LA SQUADRA DEL "NOVI ZATO.":

- Samo M. Strelec, Dott. in regia, Direttore del "Novi Zato."
- Gregor Matevc, Direttore del Dipartimento per le nuove tecnologie, Dott. in Storia
- Tamara Matevc, Drammaturgo, Dott. in Letteratura comparata e filosofia
- Branka Nikl Klampfer, Sezione contatti con il pubblico, Dott. in regia

Tecnici:

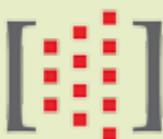
- Kristijan Cafuta, Dott. in matematica, Laboratorio per la matematica applicata, Facoltà di elettrotecnica dell'Università di Lubiana
- Dott. Mateja Pezdirc Bartol, Dipartimento di slovenistica della Facoltà di filosofia dell'Università di Lubiana

- Assistente Jaka Polutnik, Dott. in comunicazione mediatica, Istituto per la Comunicazione mediatica, Facoltà di elettrotecnica, elettronica e informatica dell'Università di Maribor
- Dott. Viljem Ščuka, medico, specialista della medicina scolastica e psicoterapeuta

Collaboratori amministrativi:

- Natalija Kovše, Tecnico informatico ed educatrice dei bambini in età prescolare
- Igor Podkrižnik, Professore di educazione fisica

*Traduzione di Tanja Sternad*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA DELO,  
DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE  
direktorat za trg dela in zaposlovanje







Tamara Matevc  
Samo M. Strelec,  
žlahtni režiser ...

... na Dnevih komedije leta 1996 in 2001 v Celju, dobitnik zlate ptice leta 1997 za ponovno profesionalizacijo gledališča na Ptuj, nagrajeni režiser tudi na 2. Slovenskem festivalu komornega gledališča – SKUP na Ptuj, ljubljenec občinstva leta 2005 s predstavo Debeluhi v krilcih na festivalu Zlatni lav v Umagu, dobitnik nagrade za najboljšo predstavo v celoti na 15. Festivalu glumca v Vukovarju (Janusz Glowacki Četvrta sestra, GDK Gavella, Zagreb, 2008) in še in še in še ...

**Vaje so polne sproščenosti**

Vaje so polne sproščenosti: Samo prihaja razpoložen in radoveden in s svojo konstruktivnostjo prinaša v ekipo dobro voljo. Potem se potopi v razmerje z igralcem in zdi se, kot bi igralca čutil s kožo in srcem in z glavo in z dušo. Ko mu igralec odpre vrata v svoj ustvarjalni prostor, spoštljivo vstopi in ga spodbuja, da bi zavrnil vso navlako, ki se je s časom nabrala v teh kamricah. Odpira okna in reče: "Dihaj, dihaj ...," in potem: "Izmeri svoj prostor po dolgem, počez in po diagonali, spoznaj ga, zapleši v njem, vzemi si ga, varen si ..." Skupaj z igralcem iščeta igralcu lastna sidrišča in raziskujeta, kako lahko igralec naredi nekaj svojega, sebi lastnega, do kod si upa, želi ... Spodbuja ga k tveganju, da bi odložil lasuljo, kostum, se razšminkal in odpovedal vsemu, za čemer se skriva.

Vi ste sol zemlje. Če pa se sol pokvari, s čim jo bomo osolili?  
Ni za drugo, kakor da se proč vrže in jo ljudje pohodijo.  
Vi ste luč sveta. Mesto, ki stoji na gori, se ne more skriti.  
Svetilke tudi ne prižigajo in ne postavljajo pod mernik,  
temveč na podstavek, da sveti vsem, ki so v hiši.  
Tako naj sveti vaša luč ljudem,  
da bodo videli vaša dobra dela in slavili vašega očeta, ki je v nebesih.  
(Matej 5: 13–17)

Včasih na kakšna vprašanja igralcev ne zna odgovoriti. Ponudi začasen odgovor in ga umakne, ko potreba po njem izzveni. Včasih ne ponudi nobenega odgovora. Povabi igralca v privilegij nevednosti. Reče, da se bo nemara že sčasoma pokazalo. In da je mogoče treba več poizkušati kot vedeti. Majhni otroci: malo vedo, veliko poizkušajo in vse, kar jih zanima, je tukaj in zdaj. Predlaga eksperiment v čutnosti odra, odrovanje, treniranje poguma ob prepuščanju vsemu tistemu, česar ne razumemo.

## **Na začetku najinega znanstva me je Samo zelo dolgo vikal**

42 Spoštovana gospa Tamara, zanimive ideje nizate, sicer pa je tudi pri nas bolj deževno in vetrovno. Dopisovala sva si po elektronski pošti, rekla kakšno o zdravju otrok in počutju nasploh, potem pa v nekem trenutku padla v zelo intenzivno debato o strukturi, konceptu portala slovenskega gledališča. Pisma so bila pogosta in številna, pregovorila sva neskončno možnosti, on pa me je še vedno vikal.

Dolgo časa sem mislila, da me pravzaprav malo zafrkava, na enem izmed svojih obiskov v Mariboru pa sem opazila, da vika tudi svojo tajnico Metko, za katero sem vedela, da jo zelo ceni in da se zelo dobro razumeta.

V njegovem vikanju je bila zadržanost, hrepeneča po staromodni počasnosti, ki ji današnji čas ni več naklonjen. Danes smo vsi skupaj najraje kar takoj na ti: "Ti, a greš ven?" me zjutraj na parkirišču ogovori prisrčen mladec. – "Ne, ti!, nikamor ne bom šla! Ko enkrat dobim parkirni prostor, se zlepa ne premaknem več." In dopoldne me kliče mladi glas s televizije: "Ti, a bi prišla na avdicijo?" – "Ne, ti, ne bi prišla na avdicijo ..."

Samo pravi, da je iskanje in uveljavljanje prostora počasnosti prvi korak k zdajšnjosti. "V vrvenju vsakdana zdajšnjost pogosto prešpicamo, toda zdajšnjost

je edini trenutek, ki ga lahko zares živimo, in edini trenutek, v katerem se lahko zgodi predstava: skupni doživljaj oziroma srečanje gledalca in igralca. V gledališkem listu lahko dramaturg umetelno izpiše, kaj predstava hoče, kaj je mislil režiser in kaj naj gledalec občuti, toda če se v zdajšnjosti predstave nitke med srci gledalcev in igralcev ne stkejo, je vse zaman."

Gledališče mu pomeni počasno druženje, luščenje ego- in drugih -izmov, levitev, odlaganje lastnih frustracij, brezkompromisno odpiranje k ranljivosti ter predajanje sebe skupnosti: čista duhovnost.

Poln človeške topline počasi jemlje v svoje roke Zvonkine dlani in zapravlja čas, poljubi Mirandi roko in zapravlja čas, gre zvečer na pir s Sonjo in Nedo in zapravlja čas ... Lovi Larine solzice, spleta srečanja z Niklo, tovarišstvo s Primožem in mentorstvo z Romeom. Želi z Markom na kozarec vina, z Rosano na kavo ...

## **Najbolj me je ganila**

njegova uprizoritev Hübnerjevega Boksarskega srca (GOML, 2008). Zgodba pripoveduje o ostarelem boksarju, ki vegetira v domu za starejše občane, nekega dne pa njegovo monotonijo konča prihod mladega fanta Joja, ki mu je kot mladoletnemu prestopniku naloženo družbeno koristno delo. Med mladim in starim se splete pristno prijateljstvo in eden drugemu pomagata na poti do uresničitve srčnih želja.

Priznam, da se mi ta Hübnerjev tekst ni zdel bog ve kaj, toda zaradi njega sem začela brati druga njegova besedila. So nekako značilno tanka, ta tankost pa ima žlahtnost na tanko narezanega nemastnega pršuta ...

Strelčev odnos do tekstov je zelo različen: včasih nemilostno črta in radikalno dopisuje ter z uprizoritvijo oblikuje provokativno družbenokritično izjavo (Molière Ljudomrznik, MGL, 2007), spet drugič ostaja v uprizoritvi diskreten in v tekst bistveno ne posega (John Steinbeck Ljudje in miši, SLG Celje, 2008). Pri Boksarskem srcu v prevodu Darka Čudna in ob pomoči svetovalca za jezik Adama Veliča jezik popolnoma približa lokalnemu živemu slengu.

Tehnična sredstva so skromna, vse je podrejeno igralcu, kar je poleg nenehne skrbi za gledalca (oziroma za čitljivost gledališkega jezika) in zavedanja širšega kulturnega konteksta gledališča in uprizoritve ena od prepoznavnejših stalnic Strelčeve gledališke poetike. Ta je v stilu in žanru zelo raznolika: Strelec ima rad fragmentarnost, pogosto meša elemente posameznih zvrsti, dramaturgijo pušča grobo in raskavo, navadno je pronicljivo duhovit, vendar nepretenciozen, rafiniranih gledaliških sredstev se poslužuje le redko.

Zakaj se mi je njegova zagrebška Četrta sestra (Janusz Glowacki Četrta sestra, GDK Gavella, Zagreb, 2007) zdela kot pravi gledališki wellness za gledalca? Zaradi (balkanske?) šarmantnosti zagrebških igralcev? – Stojijo na rampi in frcajo replike. Kot bi se jih izmišljevali sproti in kot bi v tem izmišljevanju nepopisno uživali. Sončijo se v naših pogledih in se zavedajo svojega "žmohta", ki v naših ubitih in požganih notranjostih zopet budi lakoto in žejo.

Ja, vzamejo si čas in stojijo. Molčijo. Privoščijo si veliko počasnosti, pravi gurmani ...

Čeprav je središčna točka Strelčevega zanimanja igralec, pa se njegova režija močno inspirira tudi od slik, od vizualnosti, morda vsaj toliko ali še bolj kot od črk v tekstu. Rad si sam izmišljuje scenografije svojih uprizoritev. V celjskih Ljudih in miših (John Steinbeck, SLG Celje, 2008) dve scenski vrvi, pravokotni druga na drugo in smo gledali predstavo kot skozi ostrostrelčev objektiv. Jasno. Ostro Strelčev objektiv.

Pri povezovanju odra in dvorane se poslužuje klasičnih potujevalnih prijemov, pri Boksarskem srcu pa izstopov iz gledališke iluzije pravzaprav ni. Kljub temu začne oder gledalca nenadoma srkati vase, v svojo senzibilnost in delikatnost. Po pravici povedano, ne vem pravzaprav, kaj se zgodi, in še manj kako se zgodi. V grlu mi začne rasti cmok in požiram solze, ko začutim, da je predstava odložila kožo, svojo vrhno zaščitno plast, in se razpira pred mano samo še v krvavi ranljivosti.

Boksarsko srce sem gledala z možem in otrokoma. Ko smo se vračali domov, smo imeli občutek, kot da smo v notranjosti napolnjeni s helijem: malodane nas je odneslo v zrak in nekam pod luno. Gregor "pribije", da kako lepo je kdaj pa kdaj pogledati kaj, kar te napolni z optimizmom in smislom in se ne zaganja za vsako ceno za neko odbito estetiko in konceptom. Smejimo se ob replikah, ki so se nam zapičile v ušesa, in si pripovedujemo, kaj je kdo "v resnici" mislil ...

Strelec ima izreden posluš ne samo za igralca in soustvarjalce, pač pa tudi za gledalce. Kar zasliši, potem strukturira in vse te energije nekako sfokusira v predstavo: tako nastane intenziven doživljaj in srečanje igralca in gledalca. Tisto, zaradi česar se konec koncev družimo?

### **Ali sam često pevao u Virovitici, i dobro prošao ...**

44

Zdajle vzporedno s Trstom dela še predstavo v Virovitici. Če v Google map kot izhodiščno točko vtipkate Trst in za cilj določite Virovitico, boste izvedeli, da je razdalja 372 kilometrov in da traja pot povprečno 4 ure in 30 minut. Piše mi, da uživa do onemoglosti: krasna ekipa, krasno gledališče, majhno, vsak dela vse ...

Ali sam često pevao u Virovitici,  
i dobro prošao  
Mada su strme litice svud oko Virovitice,  
opet bi došao.  
U Virovitici  
ne postoje pritisci  
i žive mirno svi, kao hipici  
u Virovitici ...

(Djordje Balašević)

Ima ženo Simonu in sinka Matijo. Družina je nedotakljiva in pomembnejša od vsega: kot hiša vrh hriba, s katerega se ozira v svet pod seboj. Nekega dne je v Trstu kupil zmaja, pravzaprav dva: enega malega in enega velikega, da ju bosta s sinom – ko bo veter – skupaj spuščala.

“Prineseš zmeraj iz Trsta sinu darilo?” ga vprašam. Meni se to namreč ne zdi vzgojno.

“Ne,” reče. In vidim, da se tudi njemu ne zdi vzgojno. Potem pa doda: “Ampak zelo rad ...”

In pomislim, da ima prav: K... pa vzgojno.

Je malce nečimern, čeprav ne prizna. Ima dobre čevlje in včasih si obleče majčko živooranžne barve. Pogosto je v kavbojkah. Dobro nosi črno usnjeno jakno.

S Ptuja je in na Ptuj se vrača ... tistega Ptuja, ki si je gledališče zgradil že leta 1786, leta 1826 pa je imel že svojo stalno gledališko skupino. Kjer je pred drugo svetovno vojno ustvarjal gledališki avantgardist Fran Žižek, ki ga je Samo globoko spoštoval in občudoval zaradi njegovega poguma, radikalnosti in daljnovidnosti. Ob dolgi gledališki tradiciji ima Ptuj tudi gledališko vzgojene gledalce. Ti so leta 1958, ko je ob ukinitvi gledališča na Ptuj na vojaškem kamionu v Trst odhajala Berta Ukmarjeva, stali ob cesti, mahali v slovo in jokali ...

Če vas zanima, kdaj se je rodil in kje vse je režiral, v spletni brskalnik vtipkajte [www.sigledal.org](http://www.sigledal.org), kliknite na zavihek Geslo in v iskalno polje spletne enciklopedije slovenskega gledališča vpišite Samo M. Strelec.

Tamara Matevc

## Samo M. Strelec, regista nobile ...

... in occasione delle Giornate della Commedia negli anni 1996 e 2001 a Celje, insignito del premio "Zlata ptica" (Uccello d'oro) nel 1997 per aver restituito il carattere professionale al Teatro di Ptuj, premiato come regista anche al 2° Festival sloveno del teatro da camera – SKUP di Ptuj, premiato dal pubblico nel 2005 per lo spettacolo *Debeluhi v krilcih* (Grassoni in gonna) al festival »Zlatni lav« (Leone d'oro) di Umago, premiato per il miglior spettacolo in assoluto al 15° »Festival glumca« (Festival dell'attore) a Vukovar (Janusz Glowacki *Četvrta sestra* (La quarta sorella), GDK Gavella, Zagreb, 2008) e molto ancora...

---

### Prove all'insegna della serenità

Le prove procedono all'insegna della serenità: Samo arriva sempre contento, e con la curiosità mischiata al suo innato positivismo dona buon umore al gruppo intero. Poi si lascia totalmente assorbire dal rapporto con l'attore e pare percepirlo con il corpo e con il cuore, la mente e l'anima. Quando un attore gli apre la porta del proprio spazio creativo, egli vi entra rispettosamente incitandolo a sbarazzarsi di tutto il ciarpame che col tempo è riuscito a raccogliersi nello spogliatoio. Apre le finestre e dice: "Respira, respira ..." e poi: "Misura il tuo spazio in lungo, in largo e di traverso, conoscolo, balla in esso, rendilo tuo, sei al sicuro..." Assieme all'attore cerca i punti di riferimento dell'interprete e in due provano a capire come l'attore possa fare qualcosa di proprio, di intimamente suo, fino a dove egli possa arrivare, fino a dove desidera spingersi... Lo incita a rischiare ad appendere la parrucca, a riporre i costumi, a struccarsi e a rinunciare a tutto ciò dietro a cui si nasconde.

46

Voi siete il sale della terra; ma se il sale perdesse il sapore, con che cosa lo si potrà render salato?

A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.

Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte,

né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio,

ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa.

Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini,

perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli.

(Matteo 5: 13–17)

A volte alle domande degli attori non sa rispondere. Offre una risposta provvisoria e la cambia quando gli sembra il caso. A volte non risponde affatto. Induce l'attore al privilegio dell'ignoranza. Dice che col tempo la risposta viene da sé. E che forse è più importante provare che vedere. Come i bambini

piccoli: sanno poco, provano molto e tutto ciò che li interessa è “qui ed ora”. Propone un esperimento di percezione del palcoscenico, l’allenamento del coraggio, tralasciando tutto ciò che non riusciamo a capire.

All’inizio della nostra conoscenza Samo mi ha dato per lungo tempo del lei

Spettabile signora Tamara, espone delle idee interessanti, comunque anche da noi piove e soffia il vento. Ci scrivevamo mail, ci raccontavamo qualcosa sulla salute dei bambini e sulla situazione in generale, poi però a un certo punto cadevamo in qualche dibattito più profondo sulla struttura e sul progetto del portale del teatro sloveno. I messaggi di posta elettronica erano frequenti e numerosi: abbiamo analizzato molteplici possibilità, lui comunque continuava a darmi del lei.

Per lungo tempo ho pensato che mi prendesse in giro, in occasione di una delle sue visite a Maribor ho invece notato che dava del lei anche alla sua collega Metka, la quale sapevo che ammirava tanto e con cui andava molto d’accordo.

Il suo «dare del lei» celava un pudore, bramoso di lentezza ancestrale, a cui i tempi moderni non sono molto inclini. Oggi tutti passiamo velocemente al tu: “Ehi, tu, esci?” sento chiedermi la mattina nel parcheggio da un simpatico giovane. – “No, tu!, non vado da nessuna parte! Una volta trovato un parcheggio, non mi sposto per nulla al mondo.” E in mattinata mi chiama una giovane voce dalla televisione: “Tu, verresti a fare un’audizione?” – “No, tu non verrò a nessuna audizione...”

Samo dice che la ricerca e l’affermazione dello spazio della lentezza siano il primo passo verso il presente. “Nella frenesia quotidiana spesso ci dimentichiamo del presente, ma il presente è l’unico momento che possiamo davvero vivere e l’unico momento in si svolge realmente lo spettacolo: un’esperienza comune ovvero l’incontro tra attore e spettatore.

Nel programma di sala il drammaturgo può esporre in modo artificioso il messaggio del suo spettacolo, quel che pensava il regista e quel che lo spettatore sente, ma se nel presente dello spettacolo i fili dei cuori degli spettatori non collimano con quelli degli attori, tutto risulta vano.”

Il teatro è per lui una socializzazione lenta, la scorzatura dell’ego- e degli altri ismi, la metamorfosi, l’accantonamento delle proprie frustrazioni, l’apertura incondizionata alla vulnerabilità e la concessione di se stessi alla comunità: pura spiritualità.

Pieno di calore umano pian piano prende Zvonka per le mani e perde tempo, bacia la mano di Miranda e perde tempo, alla sera va a bersi una birra con Sonia e Neda e perde tempo... Raccoglie le lacrime di Lara, organizza incontri con Nikla, cura l’amicizia con Primož e la collegialità con Romeo. Invita Marko a prendere un bicchiere di vino, Rossana un caffè...

La cosa che più mi ha commosso è stata la sua rappresentazione del testo “Boksarsko srce” (Cuore da pugile) di Hübner (GOML, 2008). E’ la storia di un anziano campione di box che ve-

geta in una casa di riposo: un giorno però questa monotonia viene interrotta dall'arrivo del giovane Jo, che essendo un trasgressore minorente deve scontare la pena svolgendo servizi sociali. Tra il giovane e il vecchio nasce una sincera amicizia e i due si aiutano a vicenda sul cammino verso la realizzazione dei loro sogni più intimi.

Devo ammettere che questo testo di Hübner all'inizio non mi è sembrato un granché, ma mi ha introdotta ad altri suoi testi. Il loro denominatore comune è la sottigliezza, una sottigliezza nobile di una fetta di prosciutto magro tagliato fine fine...

L'atteggiamento di Strelec nei confronti dei testi è vario: a volte taglia spietatamente e aggiunge radicalmente dando vita con la rappresentazione ad una critica provocatoria della società (Moliere Il misantropo, MGL, 2007), altre volte nella rappresentazione resta discreto senza sostanziali interventi sul testo (John Steinbeck Uomini e topi, SLG Celje, 2008). Nel Cuore da pugile nella traduzione di Darko Čuden e in collaborazione con il consulente linguistico Adam Velić avvicina marcatamente il linguaggio dello spettacolo al gergo vivo locale.

Gli strumenti tecnici utilizzati sono modesti, tutto si focalizza sull'attore, il che è oltre alla continua attenzione per lo spettatore (ovvero la leggibilità del linguaggio teatrale) e la coscienza di un contesto culturale del teatro e della rappresentazione stessa, una delle costanti che distinguono la poetica teatrale di Strelec. Questa è nel suo stile e nel genere molto variegata: Strelec ama la frammentarietà, spesso mischia vari elementi appartenenti ai singoli generi, lasciando però la drammaturgia grezza e scabra, solitamente avvalendosi di un'ironia sagace, ma restando comunque di poche pretese e facendo poco ricorso alle risorse teatrali raffinate.

48 Perché la sua Quarta sorella di Zagabria (Janusz Glowacki Četrvtá sestra, GDK Gavella, Zagreb, 2007) mi è sembrata come un balsamo rigenerante per lo spettatore? Per il fascino (balcanico?) zagabrese degli attori? – Essi stanno seduti su un palo sparando dialoghi. Come se li inventassero sul momento e come se in questa improvvisazione si divertissero alla grande. Si irradiano con i nostri sguardi e sono consapevoli del loro fascino che, nella nostra interiorità uccisa e bruciata, sveglia nuovamente la fame e la sete. Sì, si prendono il proprio tempo e stanno in piedi. In silenzio. Si permettono molta lentezza, quella caratteristica dei buongustai ...

Anche se il fulcro dell'interesse di Strelec è l'attore, la sua regia si ispira molto anche alla fotografia, alla visualità, forse tanto quanto se non di più che alle parole di un testo. Ama inventarsi da solo la scenografia dei suoi spettacoli. Negli Uomini e topi di Celje (John Steinbeck, SLG Celje, 2008) con due corde sceniche, perpendicolari l'una sull'altra, ha fatto guardare il pubblico come attraverso l'obiettivo di un cecchino. Chiaro. L'obiettivo del "cecchino Strelec".

Per collegare il palcoscenico alla sala ricorre ai classici approcci stranianti, mentre nel Cuore da pugile di scostamenti dall'illusione teatrale non ce ne

sono. Nonostante ciò il palcoscenico d'un tratto comincia a risucchiare lo spettatore, nella sua sensibilità e nella delicatezza. In tutta sincerità, non lo so cosa capiti e tantomeno in che modo. Nella gola sento come formarsi un nodo e comincio ad ingoiare lacrime, quando sento, che lo spettacolo ha cambiato pelle, è sgusciato fuori della sua scorza esteriore protettiva, sbocciando davanti ai miei occhi soltanto nella sua vulnerabilità più sanguinolenta.

Il Cuore da pugile l'ho guardato con mio marito e i miei figli. Tornando a casa ci sentivamo come se fossimo pieni di elio: mancava poco che volassimo in aria fino alla luna. Gregor "asserisce" quanto sia bello di tanto in tanto guardare qualcosa che ti riempie di ottimismo e di significato e non si basa a tutti i costi su un'estetica o un concetto. Ridiamo per i dialoghi, che sono rimasti impressi nelle nostre menti e ci raccontiamo quel che "in verità" ciascuno voleva dire...

Strelec ha un senso molto forte non solo per l'attore e i coproduttori, ma anche per il pubblico. Quel che sente, poi lo struttura, concentrando in un certo senso tutte le energie nello spettacolo: in questo modo nasce un'esperienza intensa e l'incontro tra attore e spettatore. Il motivo per cui forse in fin dei conti tutti noi ci incontriamo?

ma spesso ho cantato a Virovitica,  
e me la sono spassata ...

Ora, parallelamente con il progetto a Trieste, sta preparando anche uno spettacolo a Virovitica. Se in Google map digitate Trieste come punto di partenza e Virovitica come punto d'arrivo, scoprirete che la distanza è di 372 chilometri e il viaggio dura di media 4 ore e 30 minuti.

Mi scrive che si sta divertendo da matti: una squadra stupenda, un teatro stupendo, molto piccolo ma dove tutti fanno tutto...

Ma spesso ho cantato a Virovitica,  
e me la sono spassata...

(Djordje Balašević)

Ha una moglie di nome Simona e un figlio di nome Matija. La famiglia è intoccabile e più importante di tutto: più della casa in cima al monte, da cui si apre una vista su tutto il mondo sottostante. Un giorno, a Trieste, ha comprato un aquilone, o meglio due: uno piccolo e uno grande per provarli con il figlio, in una giornata di vento, giù per il pendio.

"Quando vieni a Trieste compri sempre un regalo a tuo figlio?" gli chiedo. A me non sembra molto educativo.

"No," dice. E vedo che anche a lui non sembra affatto educativo. Poi aggiunge: "Ma mi piace farlo..."

E penso che abbia ragione: chisseneffrega di essere educativi.

È un po' vanitoso, anche se non lo ammette. Ha delle belle scarpe e a volte indossa una maglietta di colore arancione vivo. Spesso porta i jeans. E gli sta bene anche la giacca nera di pelle.

Arriva da Ptuj dove fa anche ritorno... quella città che aveva costruito il pro-

prio teatro già nel 1786, mentre nel 1826 ha formato il primo gruppo teatrale stabile. La città dove prima della seconda guerra mondiale viveva l'avanguardista Fran Žižek, che Samo rispettava profondamente e ammirava per la sua audacia, la radicalità e la lungimiranza. Accanto alla lunga tradizione teatrale Ptuj ha anche un pubblico di spettatori educato al teatro. Nel 1958, quando il teatro di Ptuj ha dovuto chiudere e su un camion militare Berta Ukmar se ne andava a Trieste, il pubblico del teatro stava ai bordi della strada, salutandola in un pianto generale...

Se vi interessa quando è nato e dove ha diretto i suoi spettacoli, digitate nel motore di ricerca [www.sigledal.org](http://www.sigledal.org), cliccate sulla linguetta Geslo e nel campo di ricerca dell'enciclopedia online del teatro sloveno scrivete Samo M. Strelec.

*Traduzione di Tanja Sternad*







**sintesi**

v stiku  
in comunicazione

info@sintesitrieste.it  
www.sintesitrieste.it

# Marko Sosič

??  
??  
??  
??  
??  
??  
??  
??  
????????????? ...

19. december 2008, Ulica Petronio 4, 34141 Trst

Marko Sosič  
umetniški vodja  
Slovenskega stalnega gledališča

19 dicembre 2008, via Petronio 4, 34141 Trieste

Marko Sosič  
Direttore artistico  
Teatro Stabile Sloveno



# SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE TEATRO STABILE SLOVENO

Trst - Trieste , Ulica- Via Petronio 4

## UPRAVNI SVET CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Martina Kafol (predsednik-presidente), Janez Povše (podpredsednik - vicepresidente), Mirjam Koren, Lučka Peterlin, Nives Cossutta.

## NADZORNI ODBOR COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

Pierlugi Canali (predsednik - presidente ), Giuliano Nadrah, Boris Valentič.

Ravnatelj - Direttore **Tomaž Ban**

Umetniški vodja - Direttore artistico **Marko Sosič**

## IGRALSKO JEDRO COMPAGNIA

Maja Blagovič, Primož Forte, Romeo Grebenšek, Vladimir Jurc, Lara Komar, Nikla Petruška Panizon

## OSEBJE PESONALE

**Valentina Repini** organizatorica in odgovorna za odnose z javnostjo  
reponsabile organizzativa e comunicazione

**Rossana Paliaga** arhivarka in stiki z javnostjo- archivista e relazioni esterne

**Barbara Briščik** vodja računovodstva - responsabile contabilità

**Nadja Puzzer** računovodkinja - impiegata

**Katja Glavina** računovodkinja - impiegata

**Martina Clapci** blagajničarka - biglietteria

**Peter Furlan** tehnični vodja - direttore tecnico

**Silva Gregorčič** garderoberka in šivilja - guardarobiera e sarta

**Sonja Kerstein** inšpicientka in rekviziterka - direttrice di scena e attrezzista

**Neda Petrovič** šepetalka - suggeritrice

**Rafael Cavarra** električar osvetljevalec - tecnico luci

**Peter Korošic** električar osvetljevalec - tecnico luci

**Diego Sedmak** tonski mojster - tecnico del suono

**Giorgio Zahar** odrski mojster - capo macchinista

**Tatjana Podlogar** odrska delavka - macchinista

**Marko Škabar** odrski delavec - macchinista

**Andrea Terzoni** odrski delavec - macchinista

**Moreno Trampuž** odrski delavec - macchinista

**Aram Vodopivec** odrski delavec - macchinista

## STUDIO ART – Gledališka šola - Scuola di teatro

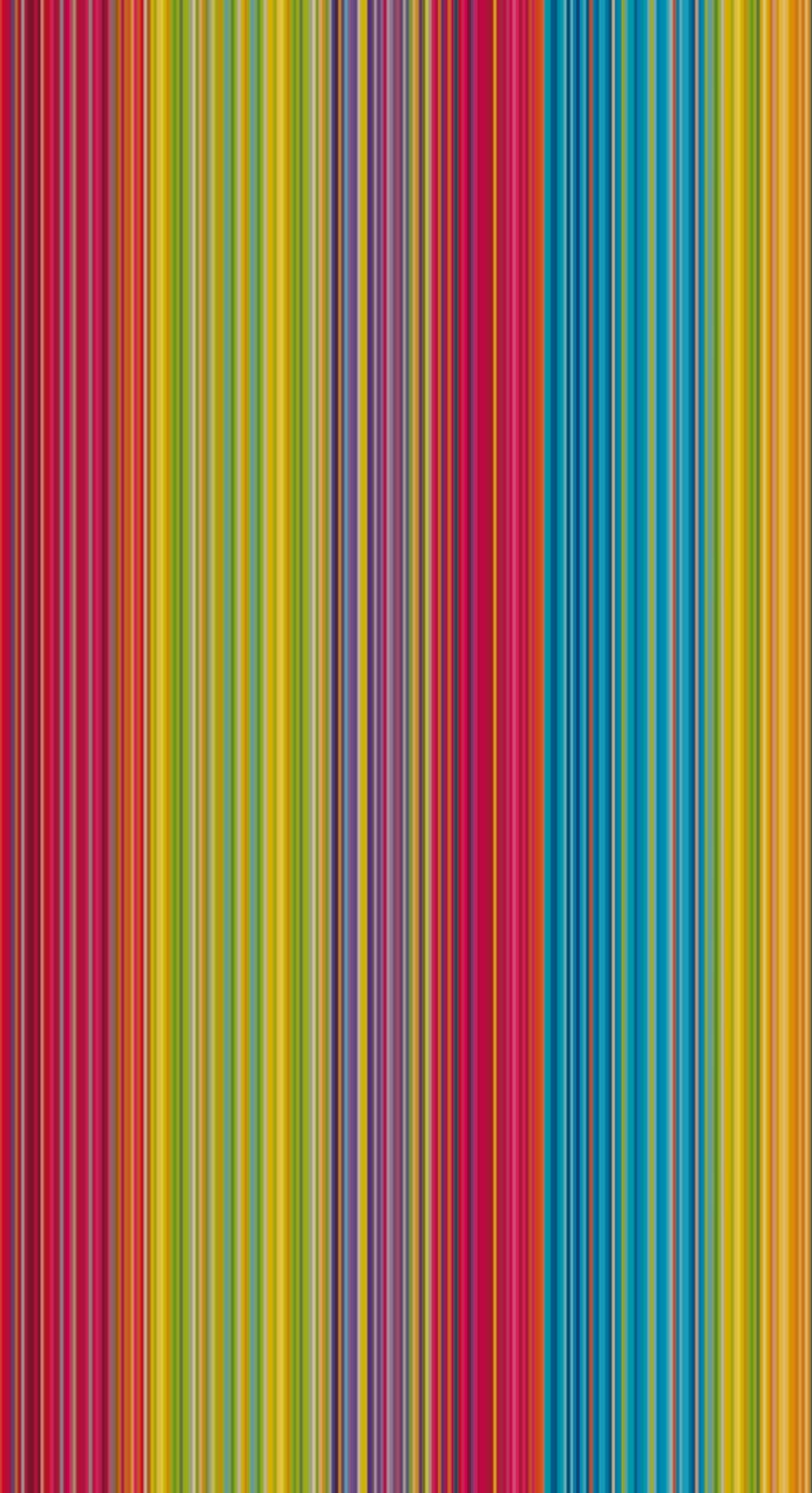
**Maja Lapornik** koordinacija in zamisel - coordinamento e ideazione

**Marko Emili** hišnik - custode

**Peter Auber** kurjač in vratar - caldaista e portinaio

**Dušan Milič** vratar in pomožni kurjač - portinaio e aiuto caldaista

**Giuliana Brandolin** čistilka - pulitrice



Arch. Robert Starec  
Arch. Pavel Starec

Semplicemente sullo spazio

In una società che ama le grandi dimensioni l'architettura può opporsi alla profusione delle forme e dei significati per trovare nuovamente un proprio linguaggio.

Ogni spazio è costruito per una determinata funzione, in un determinato luogo e in un determinato tempo, per una determinata società.

L'intervento nel ridotto del Teatro Stabile Sloveno di Trieste cerca di offrire una risposta alle domande che sorgono in queste semplici circostanze, nella maniera più precisa e critica possibile.

Con il proprio pavimento, le pareti e il soffitto lo spazio può creare un'atmosfera unica! O meglio saranno le persone a donare allo spazio quest'atmosfera unica, interpretando in essa i propri ruoli, entrandovi e abbandonandolo...?

Questa domanda ci ha guidato attraverso il progetto del ridotto. Volevamo creare uno spazio che sappia rispondere alle esigenze e al tempo assorbire le tracce di vita che si svilupperà in esso.

L'interpretazione delle tracce della vita che rimarranno impresse sul pavimento, sulle pareti e sul soffitto, permetterà di creare una coscienza del tempo che scorre, e diventerà testimone degli eventi, fatto che donerà al ridotto una carica unica.

*Traduzione di Tanja Sternad*



in stropom! Ali so ljudje tisti, ki bodo prostoru dali to edinstveno vzdušje, ko bodo v njem igrali, vanj prihajali, iz njega odhajali ...?

To vprašanje naju je vodilo skozi projekt male dvorane. Hotela sva urediti prostor, ki bo zmožen odgovarjati potrebam ter istočasno vsrkati sledi življenja, ki se bo v njem odvijalo.

Odčitavanje sledi življenja, ki bodo ostajale zapisane na tlaku, stenah ali stropu, bo ustvarilo zavest prehanja časa in postalo priča dogajanj, kar bo mali dvorani dajalo edinstven naboj.



Prosto o prostoru

V družbi, ki poveljuje odvečno, se lahko arhitektura upre razsipa vanju form in pomenov ter najde ponovno svoj jezik.

Vsak prostor je zgrajen za določeno funkcijo v določenem kraju, v določenem času, za določeno družbo.

Poseg v mali dvorani Slovenskega stalnega gledališča v Trstu skuša odgovorjati na vprašanja, ki izhajajo iz teh enostavnih okoliščin, na čimboj precizen in kritičen način.  
Prostor lahko tvori edinstveno vzdušje s svojim tlakom, stenami

Arh. Robert Starec  
Arh. Pavel Starec



foto U. Pellizon

dubbi. Da ultimo ho perfino sognato il teatro, e credetemi che non si trattava di sonni tranquilli!

Consegno la sala ai suoi fruitori e al nostro pubblico, con l'auspicio che in essa si realizzino produzioni di successo e al contempo tutte le certezze che saranno in grado di spazzare via ogni mio dubbio.

*Traduzione di Tanja Sternad*



Dal momento in cui ho accettato l'incarico di direttore tecnico del Teatro Stabile Sloveno sapevo che prima o poi avrei avuto anche il compito di sistemare e allestire gli spazi del Ridotto. Da diversi anni la sala era in disuso, e veniva utilizzata come cantiere o sala prove, poiché durante i precedenti interventi, per mancanza di fondi, non è mai stata inclusa nei lavori di ristrutturazione. La scorsa stagione siamo riusciti con piccoli interventi a trasformarla in uno spazio teatrale provvisorio per la rappresentazione dello spettacolo Maratona di New York.

Come al solito il denaro non è mai abbastanza, ma questa volta abbiamo avuto a disposizione dei fondi davvero limitati. Dal progetto iniziale che prevedeva la ristrutturazione dell'intero IV piano, ci siamo dovuti limitare alla sala del Ridotto. Inoltre, siamo stati costretti a valutare attentamente ogni più piccolo intervento o acquisto per riuscire a inaugurare in questa stagione uno spazio nuovo, così come ce lo siamo immaginati, plurifunzionale e al contempo idoneo innanzitutto come sala teatrale. L'attenzione era dedicata principalmente all'efficienza, alla praticità e alla compattezza tecnica della sala e, grazie alla collaborazione degli architetti Starec, non si è voluto trascurare nemmeno l'aspetto estetico.

Nei lavori ho cercato di coinvolgere il più possibile i nostri tecnici, affinché potessero con i propri suggerimenti, idee e competenze contribuire alla pianificazione e alla realizzazione di una sala il più possibile funzionale anche per le loro esigenze, dal momento che saranno proprio loro a operare quotidianamente in questo spazio. Oltre agli attori sarà infatti il personale tecnico quello che vi trascorrerà più tempo in assoluto. In questo senso hanno contribuito soprattutto Diego Sedmak e Peter Korosic, ai quali va un sentito riconoscimento per il loro impegno e la loro dedizione.

Tuttavia devo precisare che il Ridotto va inteso come un traguardo per il teatro intero, poiché come tutto ciò che realizziamo all'interno di esso, dalla produzione teatrale più complessa all'evento meno articolato, è frutto di un impegno collettivo che include tutti coloro che lavorano in questa istituzione.

Da luglio dell'anno scorso, da quando abbiamo iniziato i lavori, mi ha accompagnato un'unica sensazione continua: l'insicurezza. Mi domandavo se ho preso le decisioni giuste, se ho considerato tutti gli aspetti legati ai lavori, se non ho forse trascurato qualcosa, se ho ordinato i materiali del colore appropriato, delle dimensioni adatte, della qualità adeguata, se tutto funzionerà e corrisponderà allo scopo, se i lavori della sala saranno conclusi entro i termini stabiliti e, infine, ancora il dubbio se esisteva qualche altra soluzione, magari più economica. Perché, in fondo, i mezzi a disposizione non permettevano errori. Ero tormentato dai dubbi sulla mia inesperienza, sulle mie poche conoscenze, dubbi sulle possibilità alternative e sulle nuove idee che mano a mano affioravano nella mia mente, i ripensamenti e poi di nuovo dubbi su

poseg ali nakup, da bi lahko v letošnji sezoni krstili nov prostor, takega kot smo si ga zamislili, večnamenskega in istočasno funkcionalnega, predvsem za gledališke namene. Najbolj smo skrbeli za uporabnost, praktičnost in tehnično dovršenost dvorane, čeprav z arhitektoma Starec nismo zane-

marjali estetske plati.

V obnovitvena dela sem skušal čim več vključiti tehnično osebje, da bi z njihoviimi predlogi, željami in znanjem skupaj načrtovali in uresničili dvorano, ki bi bila tudi zanje najbolj funkcionalna, kajti stalni uporabniki tega prostora bodo prav oni. Ob igralskem ansamblu bodo prav tehniki zdaleč največ časa prežveli in delali v njem. Pri tem sta bila največ soudeležena Diego Sedmak in Peter Korošič, katerima gre posebno priznanje in zahvala za trud in skrb.

Moram pa podčrtati, da je ta obnova dosežek celotne gledališke hiše, ker je vse, kar se v našem gledališču uresniči, od najmanjše pobude do najzahtevnjše gledališke produkcije, sad kolektivnega napora, ki zajema vse, ki delamo v tej ustanovi.

Od julija lani, odkar so se dela v dvorani začela, me je spremijal občutek ne-gotovosti. Spraševal sem se, če sem se pravilno odločil, če sem vse pravilno predvidel, ali nisem na kaj pozabil, če sem nabavil material prave barve, ve-likosti, kakovosti ... če bo vse delovalo in utrezalo namenu, če bo dvorana dokončana v predvidenem roku in nazadnje še dvom, ali morda ne obstaja kakšna cenejša varianta kajti povrh vsega omejena sredstva niso dovoljevala napak. Mucili! so me dvomi zaradi moje neizkušенosti, dvomi o mojem (ne)znanju, dvomi glede različnih možnosti in novih idej, ki so se mi sprti-rojvale, pomisleki ... in spet dvomi in dvomi. Na koncu sem še sanjal samo o gledališču in povem vam, da ni šlo za lepe sanje.

Predajam dvorano njenim uporabnikom in našem občinstvu z željo, da bi se v njej udeležajale uspešne produkcije in z njimi gotovosti, ki bi razblinile vsak moj dvom.

Odkar sem sprejel funkcijo tehničnega vodje v SSG-ju, sem točno vedel, da me bo prej ali slej doletela naloga, da se uredi in opremi Mala dvorana. Več let je dvorana samevala in bila napol gradbišče, napol prostor za vaje, ker je zaradi pomanjkanja finančnih sredstev pri prejšnjih gradbenih posegih niso vključili v obnovitvena dela. Lansko sezono smo jo z minimalnimi posegi opremili in preuredili v zaslini gledališki prostor za predstavo Maraton v New Yorku. Denarja kot vedno ni nikoli dovolj, tokrat pa smo resnično razpolagali z omejenimi sredstvi. Od prvotnega načrta, ki je predvideval obnovo četrtega nadstropja v celoti, smo se morali omejiti le na Malo dvorano. Ravno tako smo morali dobro pretehtati vsak

## Peter Furlan Tehnični vodja SSG



foto Agnese Divo

e delle tribune abbiamo deciso di acquistare una serie di palchi multilivello, con i quali è possibile costruire sia il palcoscenico che le gradinate, con le sedie per il pubblico.

Poi la Regione ha dato il via al progetto approvando il finanziamento con una procedura inedita, un contributo decennale per accedere a un mutuo bancario. La migliore offerta per il mutuo è stata quella del Credito Cooperativo del Carso: i fondi a disposizione sono stati infine circa 200.000 €. L'incarico di direttore tecnico del Teatro Stabile Sloveno è stato nel frattempo affidato a Peter Furlan e i lavori sono stati avviati, man mano si è provveduto ad adeguare alcune scelte, i tecnici delle imprese coinvolte hanno suggerito soluzioni che nelle singole situazioni si sono dimostrate quelle più convenienti o più adeguate alle nostre esigenze.

Per l'acquisto dei palchi multilivello abbiamo potuto contare sull'aiuto della Fondazione CR Trieste, mentre per il ring, la struttura pendente delle luci di scena va ringraziato il nostro Credito Cooperativo del Carso. E nonostante la recessione e le previsioni poco promettenti il nuovo Ridotto è pronto e ci permetterà di replicare i nostri spettacoli con più frequenza, soddisfascendo le necessità del teatro contemporaneo che richiede un contatto diretto tra pubblico e scena, e le produzioni che prepareremo per il Ridotto potranno essere trasferite senza troppi problemi su qualsiasi altro palcoscenico, inoltre avremo un notevole risparmio sulle spese di riscaldamento e su altre spese di gestione del Kulturni dom.

Un sentito ringraziamento va a tutti coloro che hanno creduto in questo progetto e lo hanno sostenuto, soprattutto all'Assessorato regionale per la cultura, ai sostenitori, ai consiglieri regionali sloveni, alle imprese e agli operatori, agli architetti e a tutti i consulenti, a tutto il personale del teatro e a tutti coloro che a questo spazio daranno un significato, e naturalmente a tutti coloro che lo frequenteranno.

E ora?

Non c'è mai una fine, come del resto succede nel mondo del teatro, dove ancora non si realizza con una produzione che già si avviano i preparativi per quella successiva. Ancora molti interventi di ristrutturazione, maggiori e minori, attendono l'edificio del teatro: i servizi, gli uffici, l'atrio, il vecchio bar, e un'attrezzatura tecnica più moderna e adeguata per la Sala grande e per il Ridotto, nonché un'insegna sulla facciata del Kulturni dom: siamo infatti ancora privi di un'insegna che indichi ai passanti che l'edificio in via Petronio è un teatro, un teatro sloveno, e che l'istituzione, attiva da ben 45 anni, che amministra e dà vita a questo spazio è IL TEATRO STABILE SLOVENO - SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE.

2005, 2006, 2007, 2008, 2009: lavori di ristrutturazione del Kulturni dom, ogni anno, ogni anno qualcosa di nuovo, qualcosa di obsoleto nel teatro triestino più moderno, vecchio oltre quarant'anni.

A partire da settembre 2005 abbiamo concluso molto, ciascuno di questi eventi meriterebbe di essere celebrato separatamente. In via Petronio, davanti al numero civico 4, si ergeva un'impalcatura che proteggeva i passanti dalle lastre di marmo di Hotavlje. La minaccia per i pedoni e per le automobili parcheggiate è diventata reale già nel 2000, la Regione ha approvato i fondi per gli interventi di ristrutturazione, è stato indetto l'appalto per i lavori, ma nel procedimento ci sono stati degli intoppi. Dopo svariate riunioni, consulti, incontri con le imprese, è giunto l'aiuto cruciale dell'esperto Marjan Černjava, funzionario del Comune di Sgonico. I lavori sono partiti e da Hotavlje pian piano sono arrivate le lastre, tagliate apposta per noi (la pietra tipica slovena non è più di moda come lo era ai tempi della vecchia Jugoslavia, quando decorava le stazioni dei treni, le case di cultura ed altri edifici pubblici); il nostro sempre presente architetto Robert Starec e il costruttore Stefano Zuban hanno provveduto a scegliere di persona, direttamente nella cava. In tempi relativamente brevi i lavori sono stati conclusi e alla prima inaugurale della stagione 2006/2007 (le famose Baccanti) la facciata del Kulturni dom era finalmente libera.

E poi si sono conclusi i lavori di ristrutturazione del tetto. Poi abbiamo avuto un guasto alle caldaie che riscaldavano la sala grande (un sistema a vapore ormai obsoleto, quando la natfa era quasi gratis...) e in breve tempo dal Fondo Trieste abbiamo ricevuto i necessari 50.000 € che abbiamo impiegato anche per sostituire il riscaldamento nel foyer dell'atrio. Un giorno con Boris Kuret abbiamo inviato alla Regione la richiesta di finanziamento per il rinnovo del Ridotto. Era rimasta chiusa al pubblico da quando ancora molti anni fa sono entrati in vigore dei parametri di sicurezza più severi. Esattamente un anno fa, siamo riusciti a renderla accessibile, omologandola provvisoriamente.

Poco prima abbiamo ricevuto l'annuncio della visita al nostro teatro del funzionario della Regione Alessandro Malcangi, che ha esaminato gli spazi al piano, annunciando che la giunta regionale si impegna a finanziare, con un procedimento speciale, una serie di lavori di ristrutturazione nei teatri regionali. C'era poco tempo, il piano particolareggiato andava presentato in termini brevissimi. Lo studio Starec negli ultimi anni aveva già pianificato alcuni lavori per il teatro ed aveva già familiarità con il piano quadro per la sala del Ridotto; assieme a Barbara Brišćik e il direttore tecnico di allora Marjan Kravos abbiamo subito organizzato una serie di riunioni con gli architetti e, poco dopo, d'altronde richiesto, il piano particolareggiato per un importo di 380.000 € era pronto. Il Consiglio di amministrazione ha approvato la variante dello spazio vuoto che prevedeva l'isolamento acustico e luminoso, un nuovo sistema di ventilazione e riscaldamento, una struttura pendente per le luci di scena, senza un palcoscenico fisso. Al posto del palcoscenico

Leggere un libro. Visitare una mostra. Ascoltare un concerto. Raramente si pensa che si tratta di autentici "privilegi": oggi condivisi da molti, ma ancora (anche se può apparire strano) preclusi ai più.

La cultura, per progredire, richiede continue "chiavi di accesso". Dalle più elementari (come il saper leggere) ad altre più sofisticate, che la cultura stessa, quasi per "geminazione", crea di continuo.

Chiavi che ci consentono di scrutare orizzonti sempre più affascinanti e impegnativi (percepire l'enigma di una statua greca, di un quadro astratto o di un brano musicale, al di là della mera contemplazione).

Chiavi che durano per sempre. Che affinano gusto e capacità di giudizio. Che non possiamo smarrirle e che nessuno ci potrà mai rubare. Che potremo condividere e scambiare con altri.

La cultura, inegabile segno di benessere sociale. Ma anche matrice di autentica felicità individuale.

# la cultura, quasi un processo di "geminazione"



*Nell'articolato programma di ristrutturazione e valorizzazione del Teatro Stabile Sloveno la Fondazione CRT Trieste – da sempre sensibile nel sostenere le migliori espressioni della cultura – ha concretamente contribuito alla ristrutturazione del Ridotto.*

sodobne dramaturgije, da je občinstvo v neposrednem stiku s prizoriščem. Produkcije, ki jih bomo pripravili za malo sceno, bomo lahko brez težav predstavili na drugih odrih; veliko bomo tudi prihranili na kurjavi in drugih

stroških upravljanja kulturnega doma.

Zahvaliti se moramo vsem, ki so v ta projekt verjeli in pripomogli k njegovi uresnitvi, predvsem deželniemu odborništvu za kulturo, donatorjem, slovenskim deželnim svetovalcem, podjetjem in delavcem, arhitektom in drugim projektantom, celotnemu osebju gledališča ter vsem, ki bodo ta prostor osmišljali, in vsem, ki ga bodo obiskali.

Kaj pa zdaj? Konca ni, nikoli ga ne bo, kot sicer v gledališču: ko še nisi zaključil ene predstave, si že na delu za novo.

Stavbo gledališča čaka še nešteto večjih in manjših popravil: sanitarije, pisarne, vhod, bivi bar, nujno potrebujemo še veliko sodobne tehnične opreme za veliko in malo dvorano, napis, na pročelju kulturnega doma – še pogrešamo napis, ki bi mimoidoče opozarjal, da je stavba na Ulici Petronio gledališče, slovensko gledališče, in da je ustanova, ki petinštirideset let upravlja in osmišlja ta prostor, SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE – TEATRO STABILE SLOVENO.

nekaj sestankov, posvetovanj, srečanj s podjetji, ključna pomoč izvedenca Maryana Černjave, funkcionarja zgoniške občine, in dela so stekla: iz Hotavelj so počasi pripeljali plošče, ki so jih nalašč narezali za nas (tipični slovenski kamen očitno ne gre več tako v promet kot v časih stare Jugoslavije, ko je krasi železniške postaje, kulturne hrame in druge javne zgradbe) – naš stalno prisotni arhitekt Robert Starec in gradbenik Stefan Zuban sta ga sama izbrala v kamnolomu. V razmeroma zelo kratkem času so se dela zaključila, in ob otvoritveni premieri sezona 2006/2007 (z znamenitimi Bakhanškami) je bilo lepo prečelje kulturnega doma prosto.

Kaj kmalu so se zaključila dela za obnovo strehe, ki so se tudi vlekla že nekaj let. Pa so se pokvarili kotli za gretje velike dvorane (zastareli sistem, na paro, ko je nafta šla skoraj zastoj ...); na vrat na nos smo pri Skladu za Trst dobili potrebnih 50.000 € in obnovili tudi gretje v foyerju vhoda ter namestili nekaj klimatskih naprav.

Nekoga dne sva z Borisom Kuretom poslala na Deželo prošnjo, da bi prispevala za obnovo Male dvorane. Slednja je bila nedostopna občinstvu, odkar so pred mnogimi leti uvedli strožje varnostne ukrepe. Za silo smo jo, natančno pred enim letom, usposobili in začasno uskladili s prepisi. Pred tem se je nekoga dne napovedal na obisk deželni funkcionar Alessandro Malcangi; ogledal si je prostore v četrtem nadstropju gledališča in naznanil, da namerava deželna uprava s posebnim odlokom financirati vrsto manjših obnovenih posegov po deželnih gledališčih. Mudilo se je: podrobni načrt je bilo treba predstaviti v zelo kratkem roku. Studio Starec se je v zadnjih letih že ukvarjal s projektiranjem del v gledališču, tudi z okvirnim načrtom za Malo dvorano. Z Barbaro Briščik in s takratnim tehničnim vodjo Marjanom Kravosom smo takoj sklicali vrsto sestankov z arhitekti in bliiskovito, po pričakovanju, je bil podrobni načrt v vrednosti 380.000 € pripravljen. Tedaj je Upravni svet potrdil varianto praznega prostora z zvočno in svetlobno izolacijo, z novim sistemom prezračevanja in gretja, visoko strukturo za scenske luči, brez fiksnega odra. Namesto odra ali tribune smo se odločili za nakup nastavljivih praktikablov, iz katerih se lahko sestavijo oder ali stopnice s stoli za občinstvo.

Dežela je speljala postopek in odobrila finančno kritje v nekoliko izvirni obliki: desetletni prispevek, s katerim najeti bančno posojilo. Najboljšo ponudbo za posojilo smo dobili pri naši Zadrugi kraški banki; na koncu je bilo razpoložljivih sredstev nekaj manj, kot smo pričakovali, približno 200.000 €. Vlogo tehničnega vodje SSg je medtem sprejel Peter Furlan; dela so stekla, nekaj izbir smo sproti spremembi, tehniki soudeleženi podjetji so s strokovnostjo predlagali rešitve, ki so bile najcenejše ali najustreznejše našim potrebam.

Za nakup praktikablov nam je priskočila na pomoč fundacija CRTrieste; za ring, visoko strukturo za scenske luči, se moramo zahvaliti naši Zadrugi kraški banki. Kljub recesiji in črnim napovedim je nova Mala dvorana tu; omogočila nam bo, da bomo lahko naše predstave pogostejše ponavljali in ugodili potrebi

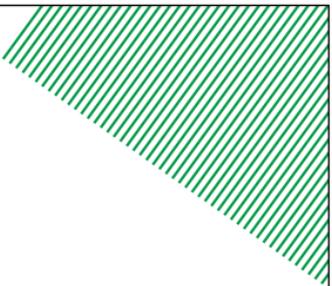
2005, 2006, 2007, 2008, 2009: obnove dela v kulturnem domu, vsako leto, vsakič kaj novega, vsakič kaj dotrajanega v najmodernejšem, več kot štirideset let starem tržaškem gledališču.

Od septembra 2005 smo jih zaključili kar nekaj, vsako bi veljalo posebej proslaviti. Na Ulici Petronio je pred hišno številko 4 stal zidarSKI oder, ki je mimoidoče varoval pred ploščami hotavelskega marmorja. Groznja za pešce in parkirane avtomobile se je udejanjila že neke leta 2000, medtem je Dežela odobrila sredstva za nujno popravilo, stekel je razpis za zakup del, a nekaj se je zataknilo. Sledilo je kar

## Tomaz Ban Ravnatelj SSG



foto Agnese Divo



**ZKB:**  
Ul./via Ricreatorio, 2  
34151 Općina/Opcina - Trst/Trieste  
tel. +39.040.214 91 - faks/fax +39.040.211 879  
info@bcccarso.it - www.zkb.it

[www.zkb.it](http://www.zkb.it)

Razlikujemo se.  
La banka diferente.



Malo dvorano Slovenskega  
stalnega gledališča so realizirali:  
Il ridotto del Teatro Stabile  
Sloveno è stato realizzato da:



DEZELA FURLANJA JULJSKA KRAJINA  
REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA



ZADRUŽNA KRAŠKA BANKA  
BANCA DI CREDITO COOPERATIVO DEL CARSO



Fundacija CRTrieste  
Fondazione CRTrieste

Arhitekta / Architeti Robert / Pavel Starec  
Inženir / Ing. Livio Pertot

Podjetja / Le imprese:

**GLAUCO DE CORTI**  
**LA NUOVA IMPIANTI ELETTRICI**  
**GRADBENO PODJETJE PASCON**  
**PROGIT**

GMep-Molpass  
AGESP  
Europavimenti  
LINK  
Kovaškomehanična delavnica / Officina fabbromeccanica OMARI ALBINO  
Breg S.N.C.  
ALTAIR  
BLU

Vodstvo Slovenskega stalnega gledališča se jim zahvaljuje  
La direzione del Teatro Stabile Sloveno ringrazia

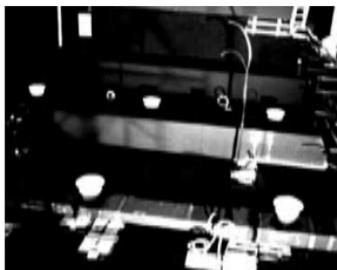
SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE  
TEATRO STABILE SLOVENO



abonmajska sezona  
stagione abbonamenti

Maja davorana SSG  
II Ridotto del TSS

SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE  
TEATRO STABILE SLOVENO



abonmajska sezona  
stagione abbonamenti